

孔子学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version chinois-français

N°5 2023



自行车环湖赛

Le Tour du lac Qinghai à vélo

2023年第5期 / 总第73期 / 双月刊 Bimestriel

国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN 11-5961/C



INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise d'Éducation Internationale

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
法语刊合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：余玲华 钱淇 Xavier SY
主审：曹德明
审校：张丽丽 于帆 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau d'édition de l'*Institut Confucius*
En collaboration avec: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de version en français: Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Adjoints aux rédacteurs en chef: Zhang Junli, Yi Yonggang
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directeurs d'édition adjoints: Zhao Pei, Zhang Yigang
Rédacteurs: Yu Linghua, Qian Qi, Xavier SY
Directeur de relecture: Cao Deming
Relectures: Zhang Lili, Yu Fan, Jia Baojun, Jessica Pène

美术编辑：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9715
国内统一刊号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

Rédacteurs artistiques: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Typographie: Zhanwang Culture Development Co.,Ltd, Nanjing, Chine
Imprimé par: Imprimerie Shanghai Ye Da (SARL).
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：青海体育赛事有限责任公司

Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine
Tél (Shanghai): 0086-21-35377068
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photos pour la couverture: Société sportive du Qinghai (SARL).



目录 / Sommaire

Nº5 2023

文化视窗 FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 数字“说”青海
Une approche «numérique» du Qinghai
作者：王洋帆 Wang Yangfan
- 10 “世界屋脊”的风情——青海的民俗文化
Exotisme sur le «Toit du monde» – les coutumes du Qinghai
作者：陌上尘 Mo Shangchen
- 18 围炉熬茶话青海
Causerie amicale au thé au sujet du Qinghai
作者：廖叶 Liao Ye
- 22 扎西尖措与唐卡的故事
L'histoire de Zhaxi Jiancuo et le thangka
作者：晏如 Yan Ru



汉语学习 APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 28 我在早稻田大学教《论语》
Mon cours des *Analectes de Confucius* à l'Université de Waseda
作者：左雯敏 Zuo Wenmin
- 32 旅游带火“特种兵”
L'explosion du tourisme «en commando»
作者：刘明奇 Liu Mingqi
- 36 二十四节气之芒种和夏至
Les 24 termes solaires
作者：何芷翌 He Zhiyi

当代中国 CHINE CONTEMPORAINE

- 40 雪山寻“豹”记
À la recherche du léopard des neiges
作者：张多钧 Zhang Duojun
- 46 海拔最高的环湖自行车赛
Le Tour du lac Qinghai à vélo: la course
la plus haute en altitude
作者：马小明 Ma Xiaoming
杨鹏 Yang Peng
张梦泽 Zhang Mengze
- 52 天空之镜——茶卡盐湖
Miroir céleste – le lac salé Chaka
作者：樱花飘落 Yinghua Piaoluo
- 58 舌尖上的青海
La gastronomie du Qinghai
作者：刘寒冰 Liu Hanbing
- 64 澜湄生态合作
La coopération écologique du
Lancang-Mékong
作者：张熙华 Zhang Xihua



孔院链接 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 70 架设中文之桥 沟通魅力非洲——浙江师范大学剪影
Construire un pont du chinois pour communiquer avec
l'Afrique – actions de l'Université normale du Zhejiang
作者：周玲妹 Zhou Lingmei
- 76 采薇的汉语学习之路
Le parcours d'une étudiante brésilienne apprenant le chinois
作者：陈采薇 Paloma Guieiro Nunes
- 79 动态播报
Diffusion en direct

数字“说”青海

Une approche «numérique» du Qinghai

作者：王洋帆 Wang Yangfan

翻译：白洁 Catherine Charmant

青海省位于青藏高原东北部，地处东部亚洲腹地，全省面积 72.23 万平方公里。在这片雄踞“世界屋脊”的高天厚土上，大自然以其大手笔、大气魄、独具匠心的设计造化出以“大”为特征的山川风貌，构成了壮美奇绝的生态区域和自然景观。现在，就让我们一起用四个数字来认识神秘的青海，走近这片未经“雕琢”的净土，感受它的魅力与风采，同时学习汉语中数字的正确使用方法。

La province du Qinghai occupe la partie nord-est du plateau tibétain au cœur de l'Asie orientale et couvre une superficie de 722 300 kilomètres carrés. Sur ce prodigieux «toit du monde» qui touche le ciel et s'enfonce dans la terre, ce vaste territoire nous offre un paysage «grandiose» créé à coups de pinceau par une nature généreuse et inspirée dont l'audace le dispute à la créativité. Montagnes et rivières constituent des espaces écologiques naturels à couper le souffle. À présent, il est temps de faire connaissance avec ce Qinghai mythique par une série de décodages en quatre chiffres qui vont nous permettre d'approcher la pureté intacte et sauvage de ce coin de paradis, et de tomber sous son charme et sa grâce. C'est également une bonne occasion d'apprendre à utiliser correctement les nombres en chinois.

6 860 米——青海的高度

6 860 mètres – l'altitude du Qinghai

昆仑山脉在中华民族文化的历史中被誉为“万山之祖”，它气势雄伟，在青海境内的最高峰布喀达坂峰的海拔达到 6 860 米。围绕着昆仑山脉，演变出了许多传说。中国古代地理名著《山海经》曾描述过一座名为“昆仑山”的神山，据传它坐落于遥远的西方，是神仙在人间历练时的居所，其上有各种奇珍异宝、飞禽走兽。武侠小说《倚天屠龙记》《蜀山剑侠传》《江湖奇侠传》中也都出现了武侠教派“昆仑派”，按故事设定，该教派正是在昆仑山开门立派。

Dans l'histoire de la culture chinoise, les monts Kunlun sont considérés comme «les ancêtres de toutes

les montagnes». La chaîne est majestueuse avec le pic Bukadaban qui culmine à 6 860 mètres de hauteur. De nombreuses légendes se sont développées et circulent sur les monts Kunlun. Le recueil de données géographiques et de légendes de l'antiquité chinoise, appelé *Classique des montagnes et des mers*, décrit une montagne sacrée appelée Kunlun. Elle serait à l'extrême ouest et servirait de résidence aux dieux et aux immortels pendant leur entraînement dans le





monde des humains; elle recèlerait d'innombrables trésors et serait peuplée d'animaux fantastiques. Dans les romans d'arts martiaux, *L'Épée céleste et le sabre du dragon*, *La Légende des épéistes des montagnes de Shu*, et *La Légende des guerriers du Jianghu*, il est fait mention de l'École Kunlun, école d'arts martiaux fictive qui aurait vu le jour dans les monts Kunlun.

昆仑山脉横贯青海全境。唐古拉山、祁连山横亘于青海省

南北两翼。这些海拔4 000米以上的大山，雪峰耸立，冰川广布，为中国的江河之源。

Les monts Kunlun traversent l'ensemble du territoire du Qinghai. Les monts Tanggula et les monts Qilian s'étendent sur les flancs nord et sud de la province. Ces montagnes, qui s'élèvent à plus de 4 000 mètres d'altitude avec d'imposants sommets enneigés et de vastes glaciers, sont la source de nombreuses rivières et fleuves de Chine.



4 635 平方公里——青海湖的广度

4 635 kilomètres carrés - l'étendue du lac Qinghai

位于青海省西宁市境内的青海湖是我国水域面积最大的内陆咸水湖泊，也是世界上较为著名的高海拔低温湖泊。近年来，随着青海省环湖地区退耕还林、退牧还草等生态保护措施的实施推进，截至 2022 年 3 月，青海湖的水体面积较十年前增加了 220 平方公里，达到 4 635 平方公里。此外，在青海湖国家级自然保护区内栖息了多达 232 种鸟类和 23 种猛禽，生长着 445 种野生植物，保护区成为了名副其实的“物种基因库”。政府设立了青海湖国家级自然保护区，这是推进水源涵养和生态保护的重要手段，也是建设绿色中国、美丽中国的重要途径。

Le lac Qinghai, situé dans la ville de Xining, au Qinghai, est le plus grand lac d'eau salée intérieur de Chine en termes de superficie. Il est également l'un des lacs de haute altitude et de basse température les plus célèbres au monde. Ces dernières années, grâce

à la mise en œuvre et à la promotion de mesures de protections écologiques telles que la reforestation des terres agricoles dans la zone entourant le lac et le retour au pâturage, la superficie de la masse d'eau du lac, calculée en mars 2022, a augmenté de 220 kilomètres carrés par rapport à la décennie antérieure, permettant au lac d'atteindre 4 635 kilomètres carrés. En outre, la réserve naturelle nationale du lac Qinghai abrite pas moins de 232 espèces d'oiseaux et 23 espèces de rapaces, ainsi que 445 espèces de plantes sauvages, faisant de la réserve un véritable «réservoir génétique». La création de cette réserve naturelle par l'État est un moyen important de promouvoir la conservation de l'eau et l'écologie, ainsi qu'une contribution de taille à l'édification d'une Chine plus verte et plus belle.

两三万年——青海的历史厚度

20 000 à 30 000 ans - Le poids historique du Qinghai

青海不仅有雄奇壮美的自然景观，还有丰富多彩的历史遗存。早在两三万年前的旧石器时代，青海就有人类繁衍生息，之后的仰韶文化、马家窑文化、宗日文化、乐都柳湾彩陶遗址、民和喇家遗址、都兰吐蕃墓葬群等考古与发掘，见证着青海多民族文化的交融并存。还有举世闻名的陆上丝绸之路（公元前 138 年，陕西西安至意大利罗马）、唐蕃古道（公元 7 世纪初，陕西西安至西藏拉萨）、茶马古道（公元 6 世纪后期，云南普洱一带产茶区至西藏拉萨），东、西方文明的碰撞与交融，在这里形成了独特的高原文化和多元的民族文化。

Le Qinghai possède non seulement de magnifiques paysages naturels, mais aussi de riches vestiges historiques. On y retrouve des traces d'activités humaines qui remontent de 20 000 à 30 000 ans, soit à l'ère paléolithique. Des fouilles archéologiques ultérieures ont révélé l'existence des cultures Yangshao, Majiayao et Zongri. Le site archéologique Liuwan à Ledu connu pour la poterie, le site archéologique de Lajia à Minhe, et le complexe funéraire de Tubo (NDT : ancien nom du Tibet) à Dulan, témoignent du brassage et de la coexistence de cultures multi-ethniques dans la région. Il y a aussi la célèbre Route de la soie (datant de 138 av. J.-C., qui reliait l'actuelle Xi'an du Shaanxi à Rome en Italie), l'ancienne route de Tang et Tubo (datant du début du VII^e siècle, qui reliait l'actuelle Xi'an à Lhassa au Tibet) et l'ancienne route des chevaux et du thé (datant de la fin du VI^e siècle, qui reliait Pu'er dans le Yunnan, région productrice de thé, à Lhassa). Ces voies ont permis la rencontre et le mélange des civilisations orientales et occidentales pour former une multiplicité de cultures sur un même et seul plateau.





两个千万千瓦级——青海的现代速度

Deux mégawatts - la vitesse moderne du Qinghai

青海—河南 ±800 千伏特高压直流工程起于青海省海南藏族自治州, 经青海、甘肃、陕西、河南四省, 最终到达河南省驻马店市, 是世界首条以输送新能源为主的输电大通道。该项目于 2018 年开工建设, 历时两年建成投运。近年来, 青海省大力发展光伏、风电和光热产业, 建设中国清洁能源示范省, 在海西、海南地区打造了两个千万千瓦级可再生能源基地。“绿色电脉”串联起青海、河南、湖北、江苏等多个省份, 为促进环保能源资源的优化配置、推动中国现代化高质量发展起到了举足轻重的作用。

Le projet de ligne électrique à ultra-haute tension (UHV) de 800 ± kilovolts en courant continu (CC) s'étend sur quatre provinces du Qinghai au Henan. Elle part de la préfecture autonome tibétaine de Hainan dans la province du Qinghai, et traverse le Qinghai, le Gansu, le Shaanxi et le Henan pour finir dans la ville de Zhumadian dans le

Henan. Il s'agit de la première ligne à ultra-haute tension au monde pour la transmission d'énergies renouvelables. Démarrée en 2018, sa construction s'est achevée en deux ans puis mise sous tension. Au cours de ces dernières années, le Qinghai a considérablement développé le photovoltaïque, le photothermique et l'énergie éolienne. Ainsi en ayant créé deux bases d'énergies renouvelables de dix millions de kilowatts dans les régions de Haixi et de Hainan, la province constitue une référence nationale en matière d'énergie propre. «L'électricité verte» reliant le Qinghai, le Henan, le Hubei, le Jiangsu et d'autres provinces a joué un rôle décisif dans la transition énergétique et l'optimisation de la distribution des ressources respectueuses de l'environnement. Elle propulse le pays dans l'excellence en termes de développement et de modernisation.

这四个数字成为串联青海自然风光与人文景观的旅游线索，也搭建起人们了解青海悠久历史与现代发展的桥梁。你是否已在其中发现了汉语数字在不同情况下的用法呢？接下来，让我们一起来学习一下吧！

Ces quatre chiffres servent de fils conducteurs à un voyage reliant les paysages naturels aux lieux d'intérêts culturels du Qinghai, et éclairent à la fois sur la longue histoire de la région et sur son développement moderne. Avez-vous pratiqué l'usage des nombres en chinois dans différentes situations ? C'est la prochaine étape !

首先，凡是用于计量的数字，即当数值随着计量单位出现，表示高度、面积、体积、温度、重量等，尤其是当数字较为精确时，一般使用阿拉伯数字。例如：“海拔 6 860 米”“面积 4 635 平方公里”“重 2.18 克”，这样可达到醒目、清晰的效果，同时，上下文的体例应保持统一。

Premièrement, quand on veut exprimer une valeur représentant une mesure, autrement dit une hauteur, une surface, un volume, un poids, une température, etc., on utilise généralement les chiffres arabes, en particulier si la mesure exige de la précision. On écrit par exemple, «6 860 mètres d'altitude», «4 635 kilomètres carrés de superficie» et «2,18 grammes», dans le but de retenir l'attention et par souci de clarté. En même temps, il faut veiller à maintenir une cohérence en se référant au contexte.

用数字说青海，让我们一起领略大自然在青海造就的绮丽风光，一起感受青海绿色能源发展带来的时代巨变吧！

Forts de cette approche numérique, apprécions d'un commun élan les magnifiques paysages créés par la nature tout en faisant l'expérience des grands changements d'époque induits par le développement de l'énergie verte au Qinghai ! ㊟

其次，当用两个相邻的数字表示概数时，必须使用汉字，同时连用的两个数字之间不使用顿号隔开。例如：“两三万年前的旧石器时代”“三五天后”“六七十岁”等。

Deuxièmement, lorsqu'on juxtapose deux nombres pour exprimer une approximation, on utilise les caractères chinois. En outre, aucun signe de ponctuation ne doit s'immiscer entre deux nombres consécutifs. Par exemple : 两三万年前 «il y a 20 000 à 30 000 ans», 三五天后 «trois à cinq jours plus tard», 六七十岁 «soixante à soixante-dix ans», etc.

最后，“二”和“两”的用法是汉语学习者很容易混淆的。当作为数目、用作序数时，应用“二”，例如：“二分之一”“第二”“二伯”；当与量词和度量衡单位连用，或表示双方、约数时，应用“两”，例如：“两份蛋糕”“两公里”“两全其美”“过两天”“两句话”等。

Enfin, les apprenants de chinois confondent trop souvent l'emploi de «二» avec celui de «两» qui expriment le chiffre 2. On utilise «二» comme nombre ou adjectif ordinal, tel que «二分之一» signifiant 1/2, «第二», le 2^e, «二伯», le 2^e oncle. En revanche, on utilise «两» lorsqu'il s'agit de quantificateurs et d'unités de mesure telles que «两份蛋糕» (deux parts de gâteau), «两公里» (deux kilomètres), «两句话» (deux phrases) ou lorsqu'on oppose, compare ou réunit deux parties, comme «两全其美» (donner satisfaction à l'un et à l'autre), «过两天» (dans deux jours), etc.

供图 / 崔高浩 图虫创意



『世界屋脊』的风情

Exotisme sur le «Toit du monde» - les coutumes du Qinghai

——青海的民俗文化

青海雄踞“世界屋脊”青藏高原的东北部，平均海拔在3 000米以上，这里长期居住着藏族、回族、蒙古族、土族、撒拉族等多个少数民族。世界五大宗教——佛教、伊斯兰教、道教、基督教和天主教在青海都有传播。长期以来，多民族文化在历史变迁中演绎出独具特色的高原风土人情。

Le Qinghai est situé dans la partie nord-est du plateau tibétain, le «Toit du monde», à une altitude moyenne de plus de 3 000 mètres au-dessus du niveau de la mer. Il est habité depuis longtemps par un nombre considérable de minorités ethniques, dont les Tibétains, les Hui, les Mongols, les Tu et les Salar. Les cinq grandes religions du monde – bouddhisme, islam, taoïsme, christianisme et catholicisme – se sont toutes répandues dans le Qinghai. Pendant longtemps, au fil des changements historiques, les cultures multiethniques ont développé des us et coutumes uniques sur ce plateau.

作者：陌上尘 Mo Shangchen
翻译：王文新 Wang Wenxin

祭神

Culte rendu aux dieux

祭祀活动历来是中华文化重要的组成部分。在青海湖周边地区，“祭海神”是每年重要的礼俗活动之一，当地人以此来乞求海神保护，求得一年人畜平安。通常，大型祭祀开始时，祭台上会摆放已经屠宰好的牛（2头）和绵羊（8只），还会准备10余只活羊和一些糖果、点心、酒、哈达等祭品。当主祭官宣布祭海开始时，人们起立行鞠躬之礼。伴随着祭乐响起，主祭人诵读祭文并进香、进帛等。随后，祭祀者会将10余只活羊赶入海中，案板上的祭品也都随之投入海中，以示敬海神。礼毕，参与祭祀的人们开始“祭海盛宴”，并按古老传统进行“抢宴”，抢的都是提前准备好的手抓牛羊肉和糖果等。“抢宴”结束后，人们拿着各自所得物品到海神牌位前行礼谢恩，寄托对一年美好生活的期望。

Les rituels de culte ont toujours constitué une part importante de la culture chinoise. Dans la région du lac Qinghai, le «Sacrifice au Dieu de la mer» est l'un des rituels les plus importants de l'année, pratiqué par la population locale pour implorer la protection du Dieu de la mer et prier pour la sécurité des personnes et des animaux tout au long de l'année. Habituellement, au début de ce grand culte, sur l'autel on place des bovins (2) et des moutons (8) déjà abattus, mais il faut également préparer plus de 10 moutons vivants et quelques sucreries, snacks, vin, hada et autres offrandes. Lorsque le prêtre en chef annonce le commencement du sacrifice, les gens se lèvent et s'inclinent. Accompagné par une musique de circonstance, le prêtre récite le texte de l'office et offre de l'encens, de la soie, etc. Ensuite, on pousse les dix moutons à se jeter dans la mer et y jettent aussi les offrandes en l'honneur du Dieu de la mer. Après la cérémonie, les personnes participant au



rite commencent le «Festin pour la mer» et, selon une tradition ancienne, vont «se disputer le festin», c'est-à-dire les viandes de bœuf, de mouton ainsi que les sucreries préparées d'avance. À la fin de la «dispute du festin», on apporte devant le Dieu de la mer les biens qu'on a réussi à saisir pour le saluer et le remercier, en exprimant leurs espoirs d'une vie meilleure pour l'année à venir.

除了“祭海神”，每年七月初，土族还会举行“转山节”。当地人会请出在寺庙供奉的神灵，扛着大大小小的旗子，敲着鼓、背着经书开始转山，以求山神保佑一方平安。

Outre le «Sacrifice au Dieu de la mer», les habitants de Tu organisent chaque année, au début du mois de juillet, le «Festival de tournée en montagne». Ils vont dans les temples pour prier les dieux qui y sont adorés de sortir, dont ils portent les statues avec des drapeaux grands et petits, tout en battant des tambours et endossant des écritures religieuses, pour faire des tours dans les montagnes, dans l'espoir d'obtenir la bénédiction des dieux de montagnes pour la paix du pays.



茶饮美食

Les aliments au thé

“一日无茶则滞，三日不饮则疾。”青海地区牧民的主食以牛羊肉为主，由于食物都偏酸性，人们就通过茶叶的碱性来调节平衡，解腻化食。一般用铜壶或陶瓷罐熬煮茶，以茯茶为主。按照煮茶时加入的佐料不同，茶分为三种：一是盐茶。藏族谚语有“茶无盐，水一样”的说法。煮茶时加入盐巴，慢火熬煮成色泽红褐、滋味醇厚的茶汁。二是酥油茶。煮茶时加入酥油和盐，相传是唐朝文成公主嫁到西藏时创制的。酥油是牦牛奶的精华，这种奶香浓郁、色泽金黄的酥油茶深受当地人喜爱。三是奶茶。在煮好的茶中加入牦牛奶，搅匀后烧开即可。此外，稍微讲究一点的人在煮茶时还会加入生姜、荆芥，味道会更加地道。

«Un jour sans thé, on attrapera la stagnation d'estomac; trois jours sans thé, on tombera malade.» La nourriture de base des bergers du Qinghai est principalement constituée de bœuf et de mouton, et comme les aliments sont tous plus ou moins acides, les gens cherchent à rétablir l'équilibre en recourant à l'alcalinité du thé pour soulager la graisse et faciliter la digestion. Le thé est généralement bouilli dans des pots en cuivre ou en céramique, le thé Fuzhuan en est l'ingrédient principal. En fonction des différents condiments ajoutés lors de la cuisson du thé, on distingue trois sortes de thé: premièrement, le thé salé. Un proverbe tibétain dit: «Le thé sans sel est comme de l'eau sans rien.» Après que l'on a ajouté du sel au thé, ce dernier mijote lentement et prend une couleur brun-rouge, et le jus de thé aura un goût moelleux. Le second type est le thé au ghee, qui consiste à ajouter du ghee et du sel lors de la cuisson du thé. Il aurait été créé par la princesse Wencheng de la dynastie des Tang lorsqu'elle s'est mariée au Tibet. Le ghee est l'essence du lait de yak, et ce thé au ghee, qui exhale une bonne odeur laiteuse et qui présente une couleur dorée, est très apprécié par la population locale. Le troisième type est le thé au lait. Pour l'obtenir, on n'aura qu'à ajouter du lait de yak au thé infusé, puis bien le remuer et le faire bouillir. En outre, les gens un peu plus éclairés y ajouteront du gingembre ou du schizonepeta, afin d'en conforter la saveur originale.

青海还有很多特色的美食。主食里面就有炒青稞磨成的面粉，当地人称之为“郭日勒”。牧民早上喜欢喝“豆玛”，就是在碗底放少许糌粑，再加奶豆腐和酥油，与茶一起冲泡而成。节日或招待客人时用“德色”或“托日”。“德色”是由大米饭加糖，再浇以融化了的酥油而做成的饭；“托日”是熟面加酥油、糖、核桃仁、葡萄干、奶豆腐及调味品，然后混合在一起做成方块形的食物，最后在食物的四角及中央放上红枣。这些也是本地人招待贵客的美食。

Le Qinghai possède également de nombreuses spécialités gastronomiques. L'orge frit et moulu en farine, connu localement sous le nom de «Guorile» (transcription phonétique, de même pour les aliments suivants), fait partie des aliments de base. Les bergers aiment boire du «Douma» le matin, c'est-à-dire qu'ils mettent au fond du bol un peu de tsampa et le couvrent avec du tofu au lait et du ghee, puis les infusent avec du thé. Lors des fêtes ou lorsque l'on reçoit des visites, on boit du «Dese» ou du «Tori». Le «Dese» est du riz sucré arrosé de ghee fondu; le «Tori» est un aliment carré, fait de nouilles cuites avec du ghee, du sucre, des noix, des raisins secs, du tofu au lait et des assaisonnements, garni au milieu et aux quatre coins de jujubes rouges. Les habitants de la région s'en servent également comme friandise pour leurs invités.







塔尔寺三绝

Les Trois merveilles du temple Ta'er

青海民间艺术的顶流要数“塔尔寺三绝”了。塔尔寺位于青海省湟中县，是当地藏传佛教第一大寺院。塔尔寺以酥油花、壁画和堆绣闻名于世，号称“三绝”。其中，酥油花是一种用酥油来塑型像物的特殊技艺，能制作出各种佛像、人物、山水、亭台楼阁、飞禽走兽、花卉树木等艺术精品。酥油花的制作分为“扎骨架”“做胚胎”“敷塑”“装盘”四道工序。由于酥油花在 25℃ 时就会融化，所以只能在室温 0℃ 左右的房间内制作。每年农历正月十五，寺内制作的酥油花展览都会吸引众多的游人及信徒前去参观、膜拜。塔尔寺壁画属喇嘛教宗教画系，从当地石质矿物中提取颜料，色泽鲜艳，经久不变。画面上展示的有佛经故事、神话故事、姻缘故事、释迦牟尼生平故事等，壁画人物形象立体感强，层次分明，栩栩如生，令人叹为观止。塔尔寺的堆绣艺术，就是在布幔上用各色布块（绸缎）粘贴、堆砌大小佛像，并在周围点缀各种花卉图案，是塔尔寺独有的一种地方民族工艺。堆绣题材丰富，包括人物、山水、花卉等。

Quand on parle du meilleur art folklorique du Qinghai, on pense de prime abord aux «Trois merveilles du temple Ta'er (Kumbum)». Le temple Ta'er est situé dans le comté de Huangzhong de la province du Qinghai. Il s'agit du premier grand monastère du bouddhisme tibétain local. Le temple Ta'er est célèbre pour ses fleurs de ghee, ses peintures murales et ses broderies emplilées, connues sous le nom des «Trois merveilles». Les fleurs de ghee sont en fait une sorte de techniques spéciales pour façonner des objets à l'aide de ghee, y compris des figures de bouddha, des paysages, des pavillons, des oiseaux et des animaux, des fleurs et des arbres ainsi que d'autres œuvres artistiques. La production de fleurs de ghee est divisée en quatre opérations: monter l'ossature, faire l'ébauche, plastiquer et asseoir. Comme les fleurs de ghee fondent à 25°C, elles ne peuvent être préparées que dans une pièce dont



la température est d'environ 0°C. Chaque année, le 15^e jour du premier mois du calendrier lunaire, l'exposition de fleurs de ghee fabriquées dans le temple attire de nombreux touristes et croyants. Les peintures murales du temple Ta'er sont des peintures religieuses lamaïstes, réalisées avec des pigments extraits de pierres minérales locales, lesquels présentent des couleurs vives et durables. Les images montrent des histoires du sutra, des mythes, des histoires d'amour et celles de la vie de Shakyamuni, etc. Les personnages y sont peints avec des lignes tridimensionnelles et des couches claires, qui les rendent incroyablement vivants. La broderie du temple Ta'er est un art ethnique propre au temple, qui consiste à coller et empiler des morceaux de tissu (soierie) sur des toiles pour former des figures de boudhha et les entourer de divers motifs de fleurs. Les thèmes de la broderie empilée sont bien riches: personnages, paysages, fleurs, etc.



藏医药浴

Bain médicinal tibétain

作为中华医药学的重要组成部分,“藏医药浴”是青海当地极具特色的防治疾病的方式之一,主要以五种藏草药为基本方,并随症加药,也称为“五味甘露浴”。这五种草药分别是刺柏、杜鹃、白野蒿、藏麻黄和水柏枝。通常是将身体浸泡于药物熬煮的水汁中,通过皮肤吸收或发汗,达到散寒祛风、活血化瘀和燥湿止痒等目的。

Partie importante de la médecine chinoise, le «Bain médicinal tibétain» est l'une des méthodes les plus originales de prévention et de traitement des maladies dans le Qinghai. Le bain médicinal est principalement basé sur une recette de cinq sortes d'herbes tibétaines, auxquelles on ajoute des médicaments en fonction des symptômes, ce qui le rend donc aussi réputé sous le nom de «bain des cinq saveurs de rosée douce». Les cinq herbes sont le cyprès, l'azalée, l'armoise blanche, l'éphédra tibétain et le cyprès d'eau. En général, le patient traité s'immerge dans l'eau bouillie à base des herbes médicinales susmentionnées et, par l'absorption cutanée ou la transpiration, il pourra dissiper le froid et le vent, activer la circulation sanguine, éliminer la stase sanguine, assécher l'humidité et soulager les démangeaisons.

当然,除了“五味甘露浴”,藏医传统疗法还有涂擦、木棍疗法、放血、灸灸、冷热敷法、拔罐等特色治疗方式。

Bien entendu, outre le «Bain aux cinq saveurs de rosée douce», la thérapie traditionnelle tibétaine comprend également les frictions, la thérapie par bâtonnets, les saignées, la moxibustion par le feu, les compresses chaudes et froides, les ventouses et d'autres modalités de traitement spéciales.





玉树卓舞

La danse Yushu Zhuowu

“玉树卓舞”又称“锅庄舞”。玉树藏族自治州一带的传统“玉树卓舞”历史悠久，种类繁多。题材大多以对家乡、自然风光的歌颂为主，完整的演出分为序舞、正部和尾声三部分。由于舞蹈服装的袖子很长，表演时舞者主要通过甩袖来表现。这种舞蹈常常有几十人，甚至上百人共同参与，甩起来的袖子随着舞蹈动作变化多样，场面宏大气派。

La danse Yushu Zhuowu est également connue sous le nom de danse Guozhuang. Cette danse traditionnelle, populaire dans le Département autonome tibétain de Yushu, a une histoire longue et des branches variées. La plupart des danses ont pour thèmes l'éloge de pays nats ou de paysages naturels, et le spectacle complet est divisé en trois parties: le prélude, la partie principale et le final. En raison des longues manches des costumes, les danseurs se produisent principalement en faisant voltiger leurs manches pendant le spectacle. Ce type de danse réunit souvent des dizaines, voire des centaines de personnes, qui agitent leurs manches en l'air au gré des changements de mouvements, de sorte à créer une scène grandiose impressionnante.



生活在“世界屋脊”青藏高原上的各少数民族，彼此的文化都在历史长河中相互渗透，形成了特色鲜明的青海民俗。他们传承着历史，也在草原歌舞、藏戏、摔跤和赛马等活动中走向现代，为雪域高原的多彩生活增添了一抹别样风情。

Les diverses minorités ethniques vivant sur le plateau tibétain, le «toit du monde», ont fait imprégner leurs cultures respectives les unes dans les autres tout au long de l'histoire, formant ainsi le folklore distinctif du Qinghai. Elles ont hérité de l'histoire, mais aussi avancent vers la modernité dans les chants et danses de la prairie, dans l'opéra tibétain, dans la lutte sportive et les courses de chevaux, ce qui ajoute une touche de saveur différente à la vie colorée du plateau enneigé. ㊀

围炉熬茶话青海

Causerie amicale au thé au sujet du Qinghai

作者：廖叶 Liao Ye

翻译：王文新 Wang Wenxin

青海人爱喝茶。

Les habitants du Qinghai aiment boire du thé.

在我们的认知中，南方人爱喝茶，殊不知，位于西北青藏高原的青海人也爱喝茶，且丝毫不逊于南方人。青海人不爱清润清香的绿茶，也不喜红亮醇厚的红茶，而独爱口感丰富、浓醇微涩的“熬茶”。

Nous tendons à croire que les gens des régions sud aiment le thé, mais nous ne savons pas que les habitants du Qinghai, situé sur le plateau tibétain du

nord-ouest du pays, ont également un faible pour le thé, non moins fort que les Méridionaux. Les locaux du Qinghai n'aiment pas le thé vert connu pour la fraîcheur de son arôme, ils n'aiment pas non plus le thé noir rouge, brillant et épais, mais ils aiment seulement le «thé mijoté» au goût riche, à la fois épais et moelleux, légèrement astringent.

青海熬茶，方言中读作“nao”，是熬煮出来的。青海人习惯将适量茯茶（一种紧压茶，形状似砖块，也叫“砖茶”）放入铜壶、铝壶或陶瓷罐中，沏入开水，旺火熬煮，再依次加



入红枣、荆芥、花椒、桂皮、姜片等辅料，最后佐以盐巴，小火煨制，直到茶汤色泽褐黄清亮。

Le thé mijoté du Qinghai, dont le qualificatif est prononcé «nao» en dialecte, est préparé lentement à feu doux. Les habitants du Qinghai ont l'habitude de mettre une bonne quantité de thé Fuzhuan (une sorte de thé fortement pressé, en forme de brique, également connu sous le nom de «thé en brique») dans un pot en cuivre, en aluminium ou en céramique, de le faire infuser dans de l'eau bouillante, de le faire cuire à feu vif, puis d'y ajouter des dattes rouges, du schizonepeta, des grains de zanthoxylum, de la cannelle, du gingembre et d'autres épices, et enfin du sel, avant de le faire mijoter à petit feu, jusqu'à ce que le bouillon de thé prenne une couleur jaune brunâtre et brillante.

青海人对熬茶情有独钟，不仅是为了满足口腹之欲，还有基于当地气候条件和饮食结构的需要。西北地区的少数民族喜食牛羊肉、奶酪等高脂肪食物，加之当地气候严寒，缺少蔬菜、水果的摄入。一壶熬茶，既有助于消脂解腻、促进消化，还可暖胃驱寒，十分相宜。

Les habitants du Qinghai sont friands de thé mijoté, non seulement pour satisfaire l'appétit, mais aussi à cause des conditions climatiques locales et de la structure alimentaire des besoins. Les minorités ethniques de la région du nord-ouest aiment manger du bœuf et du mouton, du fromage et d'autres aliments riches en graisses, ce

qui va de pair avec le climat local froid et le manque de légumes et de fruits. Un pot de thé mijoté permet non seulement d'éliminer les graisses, de favoriser la digestion, mais aussi de réchauffer l'estomac et de chasser le froid, ce qui est tout à fait approprié à la situation.

冬日里，窗外是嗖嗖呼啸的凛冽寒风，屋内却是红泥火炉在熊熊燃烧。一壶浓醇的茶汤轻轻翻腾，围炉熬茶的香气与西北高原的寒风相互交织，斟酌一杯，轻啜一口，暖意从喉间蔓延至全身，每一口茶汤都是对高原寒冬的征服。这种味道是每一个地道青海人最为亲切的记忆。

En hiver, à l'extérieur de la fenêtre, le vent froid siffle, mais à l'intérieur de la maison, le feu flamboie dans un poêle d'argile rouge. Et dans une théière, le jus d'un thé moelleux remue doucement, dont l'arôme monte en l'air et s'entremêle avec la bise glaciale qui souffle sur le plateau nord-ouest. On verse un peu de thé dans une tasse, on en boit une becquée, et la chaleur s'étend de la gorge à tout le corps. Chaque gorgée de thé est une conquête de l'hiver froid du plateau. Cette saveur est le souvenir le plus affectueux de chaque habitant autochtone du Qinghai.



茶叶从何而来呢？

D'où vient le thé ?

青海地处中国西北内陆，是河湟谷地向高原过渡的地带，属于农耕文化和游牧文化的交汇区。尽管青海的山野川谷隐藏着丰饶的宝藏，茶树却很难在此找到属于自己的栖息地。究其原因，这里地处高海拔地区，冬季漫长而严寒，夏日短促而凉爽，从古至今，青海都不适宜种植茶叶。

Le Qinghai est situé à l'intérieur des terres nord-ouest de la Chine, dans la zone de transition entre la vallée Fleuve Jaune-Huangshui et le plateau, à l'intersection de la culture agricole et de la culture nomade. Bien que les montagnes et les vallées du Qinghai recèlent de riches trésors naturels, le théier y trouve difficilement son propre habitat. La raison en est que le Qinghai est situé à haute altitude, avec des hivers longs et froids et des étés courts et frais, ce qui le rend impropre à la culture du thé depuis l'Antiquité.

当时在内地，民间的劳役和连年的征战导致骡马供不应求，而青藏高原富产各类良驹，其中尤以“青海骢”最为出名。于是，茶与马之间便形成了一种互换的关系，茶马互市应运而生。茶马互市，不仅仅是一种商业交换，更是一种文化融合。茶马互易，满足了内地对马匹的迫切需求，也滋养了青藏高原的繁荣与发展。

À cette époque, à l'intérieur du pays, les corvées civiles et les guerres de longues années ont entraîné une pénurie de mules et de chevaux, alors que le plateau tibétain est riche en chevaux de toutes sortes, notamment le «cheval pie vert du Qinghai», qui est le plus célèbre. Par conséquent, le thé et les chevaux ont formé une sorte de relation interchangeable, d'où le marché de thé et de chevaux. Il n'est pas seulement une forme d'échange commercial, mais aussi une forme d'intégration culturelle. L'échange de thé et de chevaux a permis de répondre au besoin urgent de chevaux dans les régions intérieures et a favorisé la prospérité et le développement du plateau tibétain.





茶马互市的兴起更像一段流淌在山川间的历史故事。这个交易串联起中原和边疆，连接着人们的心灵与生活，同时也构筑了一座桥梁，让不同地域的人们相互理解 and 交流。茶马互市，成为青海地区的一道独特风景，记录着历史的轨迹，映照出人们的智慧与勇气。

L'essor du marché de thé et de chevaux s'apparente davantage à une histoire historique se déroulant entre montagnes et rivières. Ce commerce relie les plaines centrales et la frontière, relie le cœur et la vie des gens, et construit également un pont pour que les gens de différentes régions se comprennent et communiquent entre eux. Le marché d'échange thé-cheval est devenu un paysage unique dans le Qinghai, enregistrant les traces de l'histoire et reflétant la sagesse et le courage des gens.

在“茶马古道”上，马帮队伍穿行其间。背负着重担的马匹在山谷与沙漠间奔驰，他们以商贸和文化的纽带，紧紧地连接起中原与边疆。穿越雪山和峡谷，跋涉沙漠和草原，茶叶的香气和马蹄的回音交织。每一次商贸往来，都在他们身上留下了深深的文化印记。

Sur l'ancienne «route du cheval et du thé», des bandes de transport à chevaux traversaient la région. Des chevaux portant de lourds fardeaux allaient et venaient dans les vallées et dans les déserts, reliant étroitement les plaines centrales et les frontières comme un cordon du commerce

et de la culture. Sur les montagnes enneigées et dans les canyons, à travers les déserts et les prairies, l'arôme du thé et l'écho des sabots de chevaux s'entremêlaient. Chaque va-et-vient laissait une profonde empreinte culturelle sur eux.

从青海穿境而过的茶马古道，也使饮茶之风在这里得以延续，并千年不衰，从而形成了青海独有的熬茶文化。

Grâce à cette route du cheval et du thé qui traversait la province du Qinghai, la tradition de boire du thé se maintient ici pendant des milliers d'années, formant ainsi une culture du thé unique dans le Qinghai.

在今天，熬茶依然是青海人钟爱的饮品。究其原因，或许就在这熬茶的“熬”字上。一把铜铝壶，一只陶瓷罐，熬煮出了丝绸之路的往事，熬煮出了唐蕃古道的传承，熬煮出了内地与边陲的文化互融，也熬煮出了青藏高原独具魅力的茶文化。

Aujourd'hui, le thé mijoté est toujours la boisson préférée des habitants du Qinghai. Cela s'explique peut-être par le mot «mijoter». Un pot en cuivre-aluminium ou en céramique pourra mijoter jusqu'à faire réapparaître ce qui s'est passé sur la route de la soie, ce que la route entre l'est de l'empire des Tang et le Tibet a transmis, la fusion culturelle entre l'intérieur du pays et les zones frontalières, ainsi que le charme unique de la culture du thé sur le plateau tibétain. 礼



扎西尖措 与唐卡的故事

L'histoire de Zhaxi Jiancuo et le thangka

作者：晏如 Yan Ru
翻译：王文新 Wang Wenxin

唐

卡是来源于中国藏族文化的绘画艺术，“唐卡”一词是藏语的音译，意为“填补空白”。唐卡作品通常以藏传佛教题材为主，通过细致的线条、鲜艳的色彩以及生动的人物，描绘出藏族的宗教、社会、文化习俗。

Le thangka est un art pictural originaire de la culture tibétaine en Chine. Le mot est une translittération du mot tibétain signifiant «combler les lacunes». Les œuvres thangka ont généralement pour thèmes le bouddhisme tibétain, décrivant les coutumes religieuses, sociales et culturelles tibétaines à travers des lignes précises, des couleurs éclatante et des figures vives.

青海省的海南藏族自治州被誉为唐卡的传承之乡，是“热贡唐卡”的发祥地。“热贡唐卡”是“热贡艺术”的一种，“热贡艺术”作为青海民间艺术的代表，先后被列入中国国家级非物质文化遗产和联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。在青海海南地区，有很多擅长绘制唐卡的民间艺人，扎西尖措就是在这块土地上成长起来的一位优秀画师。

Le Département autonome tibétain de Huangnan, dans la province du Qinghai, est connu comme la région de l'héritage des thangkas et le lieu de naissance du «thangka de Regong». Elle appartient à l'art de Regong qui, représentant l'art populaire du Qinghai, a été inscrit au patrimoine culturel immatériel national de la Chine puis dans la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO. Dans la région de Huangnan, au

Qinghai, il y a de nombreux artistes populaire qui savent dessiner des thangkas, et Zhaxi Jiancuo est un excellent peintre qui a évolué sur cette terre.

扎西尖措有“青海省省级工艺美术大师”的称号，担任中国工艺美术协会唐卡专业委员会副主任等职务。幼时的扎西尖措从村中老一辈唐卡艺人那里开始了他的绘画启蒙课。由于家境并不富裕，买不起好的画材，他便以木棍、树枝、石头和粉笔等为绘画工具，以黄土地为“画布”学习绘画唐卡。高考后，他选择到青海民族大学工艺美术设计专业就读，在学习素描、油画的同时，尝试将它们融入唐卡的绘画之中。毕业时，扎西尖措举办了该校首次学生个人唐卡作品展。

Zhaxi Jiancuo porte le titre de «maître des arts artisanaux de la province du Qinghai» et occupe le poste de directeur adjoint du comité spécial des thangkas de l'association chinoise des arts artisanaux. Dès son plus jeune âge, Zhaxi Jiancuo a commencé à suivre des cours de peinture auprès de vieux artistes de thangka de son village. Sa famille n'étant pas riche et n'ayant pas les moyens de lui acheter du bon matériel de peinture, il utilisait des bâtons, des brindilles, des pierres et de la craie comme outils, et se servait du sol de terre jaune comme «toile» pour apprendre à peindre des thangkas. Après le concours d'entrée à l'université, il a choisi d'étudier à l'Université des ethnies du Qinghai, où il s'est spécialisé dans la conception des arts artisanaux. Tout en étudiant le dessin et la peinture à l'huile, il a essayé de les intégrer dans la peinture thangka. Dans l'histoire de l'université, Zhaxi Jiancuo a été le premier étudiant sortant à organiser une exposition personnelle de thangkas.

扎西尖措的作品注重各地区的文化交融。一次在参观山西太原的云冈石窟时，他注意到石窟中佛像底座上的彩绘与他家乡藏式建筑上的绘画图案，不论是样式还是颜色都十分相似。在他看来，今天在藏传佛教中盛行的很多艺术形式，都是从中国其他地区“引进”的。为了更好地了解这些艺术传播的脉络，他利用到各地参展的机会，开始研究藏式建筑图案与其文化背景，以期了解青海地区文化与中国其他地区文化交流的历史。2018年，扎西尖措根据自己整理的藏式建筑图案资料创作了百幅系列作品《吉祥彩绘》，让许多唐卡画师从中了解到藏式建筑图案的历史渊源，并开始将其作为唐卡作品的主题进行创作，而不局限于佛像唐卡的绘画。

Dans sa création, Zhaxi Jiancuo accorde une attention particulière à la fusion culturelle de différentes régions. Lors d'une visite aux grottes de Yungang à Taiyuan, dans

la province du Shanxi, il a remarqué que les motifs peints sur les bases des statues de Bouddha dans les grottes étaient très similaires à ceux des bâtiments tibétains de sa ville natale, à la fois en termes de style et de couleur. Selon lui, de nombreuses formes d'art répandues aujourd'hui dans le bouddhisme tibétain ont été «introduites» d'autres régions de Chine. Afin de mieux comprendre l'origine et la diffusion de ces arts, il a profité d'occasions de participer à des expositions à divers lieux pour étudier les motifs architecturaux tibétains et leur contexte culturel, dans le but de comprendre l'histoire des échanges culturels entre la culture de la région de Qinghai et celle d'autres parties de la Chine. En 2018, Zhaxi Jiancuo a créé une série de 100 œuvres intitulée «Peinture auspiciuse» sur la base de sa documentation sur les motifs architecturaux tibétains, ce qui a permis à de nombreux peintres de thangkas de connaître les origines historiques des motifs architecturaux tibétains et de commencer à créer des thangkas avec ces motifs comme sujet, plutôt que de se limiter à la peinture thangka bouddhiste.



扎西尖措又尝试对传统唐卡绘画的内容进行革新。他发现，传统的唐卡画面结构基本是以主位的释迦牟尼、两旁的十六尊者和下方的四大天王为定式，众多人物都集中于一幅画面中。扎西尖措尝试将十六尊者从这样的群像中单独拆分出来，又融入青海、西藏和四川三地的藏式绘画风格，创作出《十六尊者》系列作品，这也使他成为第一位获得中国国家青年艺术创作人才资助项目的唐卡画师。

Zhaxi Jiancuo a aussi essayé d'innover le contenu des peintures thangka traditionnelles. Il a constaté que la structure des peintures thangka traditionnelles est essentiellement basée sur Shakyamuni dans la position principale, les seize Figures vénérables des deux côtés et les quatre Rois célestes dans la partie inférieure de l'image, avec de nombreuses figures concentrées dans une seule image. Zhaxi Jiancuo a tenté de séparer les seize Figures vénérables d'un tel groupe et d'y incorporer les styles de peinture tibétaine du Qinghai, du Tibet et du Sichuan pour créer la série des «Seize



Figures vénérables», ce qui a fait de lui le premier peintre de thangka à bénéficier du Programme national de financement des jeunes talents artistiques de Chine.

在追求创新的同时，扎西尖措依旧保留了唐卡绘画传承多年的“本味”。他从黄南地区老一辈的唐卡绘画艺人那里了解到，现代技术生产出的画布通常使用石膏粉来打磨，而传统画布则因为早年间的条件限制，通常都是就地取材——将当地的黄土烧制、过筛、打磨后再抹到画布上。扎西尖措按此传统技法来准备画布，呈现出土黄的底色，与矿物颜料融合后创作出的唐卡画有一种复古的味道，颇具古代宫廷唐卡画的风格。

Dans sa quête d'innovation, Zhaxi Jiancuo cherche à conserver la «saveur originale» de la peinture thangka héritée d'une longue date. Il a appris, auprès de vieux peintres de thangka de la région de Huangnan, que la technologie moderne utilise généralement de la poudre

de gypse pour polir la toile, alors que la toile traditionnelle, en raison des conditions de l'époque, est généralement préparée avec des matériaux locaux—le loess local qui était brûlé, tamisé, poli puis étalé sur la toile. Zhaxi Jiancuo prépare la toile selon cette technique traditionnelle, de sorte à lui attribuer une teinte jaune terreuse qui fusionne avec les pigments minéraux pour créer des peintures thangka au goût vintage, qui s'apparentent beaucoup aux anciennes peintures thangka de l'ancienne cour princière.

近年来，唐卡的需求量在不断增长，扎西尖措心中也浮现一个念想，就是培养更多的唐卡绘画人才。毕业后，他在省会西宁市设立了自己的唐卡工作室，到目前为止招收了30多名学生。在当地人看来，学习唐卡绘画是很隆重的一件事。曾经有一名来自贫困地区的学生到扎西尖措的工作室来求学，“他们一家子七口人都来送这个孩子学画唐卡，”扎西尖措回忆道。

Ces dernières années, la demande de thangkass ne cesse d'augmenter et Zhaxi Jiancuo a eu une idée: former davantage de jeunes talents dans la peinture thangka. Après avoir obtenu son diplôme, il a créé son propre studio de peinture thangka à Xining, la capitale de la province, et a recruté jusqu'à présent plus de 30 élèves. Aux yeux de la population locale, apprendre à peindre des thangkass est une affaire très importante. Un jour, un élève d'une zone pauvre est venu apprendre dans l'atelier de Zhaxi Jiancuo. «Tous les sept membres de sa famille sont venus pour accompagner cet enfant», se souvient Zhaxi Jiancuo.

除此之外，唐卡推介会和艺术基金资助项目等帮助唐卡民间艺人打通了个人创作与对外交流之间的通道。通过中国文联的平台，扎西尖措与同期校友一起在青海当地设立了唐卡写生基地，并挂牌“湖南师范大学现当代艺术研究中心”。

他们邀请来自湖南的画家朋友体验唐卡绘画，这些画家回到湖南后举办了唐卡展览，相关新闻的浏览量在短短几天内就突破了30万次。“要达到这样的宣传力度，靠我自己是办不到的，”扎西尖措说。有了这样的经历，他目前正在考虑打造“唐卡绘画体验”的新模式，不仅可以具有专业技能的画家参与其中，还可以让普通人感受到唐卡的别样魅力。

En outre, les conférences de promotion du thangka et les programmes de subvention du fonds artistique ont aidé les artistes de thangka à ouvrir un canal entre leur création personnelle et les échanges extérieurs. Grâce à la plate-forme de la Fédération chinoise des cercles littéraires et artistiques, Zhaxi Jiancuo et les



供图 / 扎西尖措

diplômés de sa promotion ont créé une base d'esquisses thangka au Qinghai, qui est également connue sous le nom de «Centre de recherche sur les arts modernes et contemporains de l'Université normale du Hunan». Ils ont invité des amis peintres du Hunan à découvrir la peinture thangka, qui, de leur retour au Hunan, ont organisé des expositions de thangkass, dont les reportages ont eu plus 300 000 de lectures en quelques jours seulement. «Pour réaliser une publicité de telle ampleur, je n'aurais pas pu le faire tout seul», déclare Zhaxi Jiancuo. Fort de cette expérience, il envisage maintenant de créer un modèle d'«expérience de peinture thangka», qui permettrait non seulement aux

peintres professionnels d'y participer, mais aussi aux gens ordinaires de ressentir le charme particulier du thangka.

扎西尖措抱着对唐卡的热爱，除了积极创作大量优秀的唐卡作品，还为唐卡发展作出贡献——深入探寻唐卡奥秘，将唐卡技艺创新融合，推动唐卡走出青海、走遍全国、未来走向世界。从中，我们看到了青海当地艺人对于唐卡艺术的代代传承与不断创新，也看到了中国对非遗技艺的保护与推广。

Avec sa passion pour le thangka, tout en créant un grand nombre d'œuvres d'excellente qualité, Zhaxi Jiancuo travaille également à contribuer sur d'autres plans au développement de cet art – exploration approfondie du mystère du thangka, fusion innovante des techniques de thangka et promotion du thangka dans tout le pays et dans le reste du monde à l'avenir. Nous y constatons que les artistes locaux du Qinghai tiennent à transmettre et innover l'art du thangka de génération en génération et que la Chine s'applique toujours à protéger et à promouvoir les arts du patrimoine non matériel. 礼



2020年8月，我获得北京大学社会学博士学位，旋即东渡日本，担任早稻田大学国际教养学部讲师，从事社会学的教学与科研工作，如今已是第三年了。

En août 2020, j'ai obtenu mon doctorat en sociologie à l'Université de Beijing et je me suis immédiatement rendue au Japon pour prendre un poste de maître de conférences à l'École d'études libérales internationales de l'Université de Waseda, où je me suis engagée dans l'enseignement et la recherche en sociologie. Voilà déjà la troisième année de mon métier.

我在早稻田大学开设了一门通识教育课程——“《论语》精读”。我和学生们一起细读《论语》原文，主要的阅读参考书包括宋代大儒朱熹的《四书章句集注》和《朱子语类》、明末大儒王夫之的《四书训义》以及民国学者钱穆撰写的《论语新解》。在这门课上，我会要求学生手抄半部《论语》，希望学生逐字理解《论语》，并增强对《论语》的实体感受。此外，我要求学生任选《论语》中的一条原文进行详细讲解（包括翻译成英语或日语），并完成一篇读书报告（从夏目漱石的《心》和曹雪芹的《红楼梦》中任选一本）。这门课受到了学生的认可，选课人数从第一年的20人提升到了第三年的60人，六个学期一共有200多人修过“《论语》精读”课。

J'ai donné un cours d'enseignement général «Lecture intensive des *Analectes de Confucius*» à l'Université de Waseda. Je lis les textes originaux des *Analectes de Confucius* avec mes étudiants, et mes principales références de lecture comprennent le recueil des *Notes sur Les Quatre livres* et *Les Citations classées* de Zhu Xi, un grand érudit confucéen de la dynastie des Song, *Les commentaires instructifs sur Les Quatre livres* de Wang Fuzhi, un autre grand érudit confucéen de la fin de la dynastie des Ming, et *La nouvelle interprétation des Analectes de Confucius* par Qian Mu, érudit de l'ancienne République de Chine. Dans ce cours, je demande aux étudiants de copier à la main la moitié des *Analectes de Confucius*, espérant qu'ils les comprendront mieux mot à mot et qu'ils en auront une meilleure perception physique. En outre, je demande aux étudiants de choisir l'un des textes originaux des *Analectes de Confucius* pour l'expliquer en détail (y compris la traduction en anglais ou en japonais) et de rédiger un compte-rendu de lecture (du roman *Le cœur* de Natsume Soseki ou du *Rêve dans le pavillon rouge* de Cao Xueqin). Le cours a été si bien accueilli par les étudiants que le nombre d'étudiants qui l'ont suivi est passé de 20 la première année à 60 la troisième année, avec plus de 200 personnes ayant suivi le cours des *Analectes de Confucius* en six semestres.



我在早稻田大学教《论语》

Mon cours des *Analectes de Confucius* à l'Université de Waseda

作者：左雯敏 Zuo Wenmin

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

开设“《论语》精读”课主要有以下三方面的考虑。第一，儒家思想对包括中日韩在内的东亚社会具有广泛而深远的影响。早大学生以日本、中国和韩国学生居多，我希望《论语》中的智慧可以让更多的学生受益。第二，儒家思想诠释了关系社会的人伦之道和君子人格的修养之道，这对于我们理解东亚社会的性质和东亚人的身份认同具有重要的启发作用。身处全球化的现代社会，这种文化自觉的通识教育可以帮助现代人构造健康充实的精神世界。第三，从社会学研究的角度来说，通过“《论语》精读”把诞生于西欧工业时代的社会学与中国的儒家思想相结合，可以推动中国社会学向前发展。

L'ouverture du cours des *Analectes de Confucius* repose sur trois raisons principales. Premièrement, le confucianisme a une influence large et profonde sur les sociétés d'Asie de l'Est, notamment la Chine, le Japon et la Corée du Sud. Les étudiants de l'Université de Waseda sont principalement des Japonais, des Chinois et des Coréens, et j'espère que la sagesse des *Analectes de Confucius* pourra profiter à un plus grand nombre d'étudiants. Deuxièmement, le confucianisme interprète le mode de relations humaines éthiques dans une société relationnelle et la culture de la personnalité d'un gentilhomme, ce qui constitue une source d'inspiration importante pour notre compréhension de la nature des sociétés d'Asie de l'Est et de l'identité des Asiatiques de l'Est. Dans la société moderne en voie de mondialisation, ce type d'éducation libérale culturellement consciente peut aider les gens d'aujourd'hui à construire un monde spirituel sain et épanouissant. Troisièmement, du point de vue de la recherche sociologique, la combinaison de la sociologie née à l'ère industrielle de l'Europe occidentale et du confucianisme chinois par le biais de la «Lecture intensive des *Analectes de Confucius*» peut promouvoir le développement de la sociologie chinoise.

从一般的学科分类而言，《论语》和儒学属于哲学学科的范畴，借由《论语》，我们可以把握儒家思想中那一整套具有东方特色的宇宙观、社会观、道德观、人生观和身体观等。在中国哲学研究的基础上，我们可以引入社会学的分析范式来进一步挖掘《论语》的价值。我举两个例子来说明如何从社会学的角度来研究《论语》。

En termes de classification générale des disciplines,

les *Analectes de Confucius* et le confucianisme appartiennent à la catégorie des disciplines philosophiques. Grâce aux *Analectes de Confucius*, nous pouvons saisir tout un ensemble de conceptions cosmiques, sociales, morales, de la vie et du corps du confucianisme, qui ont des caractéristiques de l'Orient. Sur la base de l'étude de la philosophie chinoise, nous pouvons introduire le paradigme analytique de la sociologie pour explorer davantage la valeur des *Analectes*. Permettez-moi de donner deux exemples pour illustrer la manière d'étudier les *Analectes* d'un point de vue sociologique.

例一：让座。在不愿意给别人添麻烦的日本社会，让座并不常见。但是在中国，年轻人在公交车或地铁上给老年人让座是一项约定俗成的社会义务。给老人让座有两种行动逻辑：第一种，让座是尊敬老人、遵守礼貌的美德；第二种，看到老人会想起自己年迈的父母或爷爷奶奶，希望也有人为他们让座。这两种行动逻辑达到了相似的效果。但是，第一种逻辑是道德教条，颇有“心灵鸡汤”的意味；第二种逻辑是“推己及人”，其基础是家庭伦理。基于家庭伦理的鲜活生命体验，从而激





发出敬老孝老的仁敬之心，这样就把家庭伦理推到了家庭之外，这也就是儒家思想所说的“推己及人”。

Exemple 1: Céder sa place. Dans la société japonaise, où l'on ne veut pas causer d'ennuis aux autres, il n'est pas courant de céder sa place. Mais en Chine, les jeunes ont l'obligation sociale de céder leur place aux personnes âgées dans les bus et les métros. Il y a deux logiques d'action dans le fait de céder sa place à une personne âgée: la première est que céder sa place est une vertu de respect des personnes âgées et de bonnes manières; la seconde est que l'on pense à ses propres parents ou grands-parents âgés et que l'on espère que quelqu'un cédera également sa place pour eux. Cependant, le premier type de logique est un dogme moral, qui a le sens de «soupe de poulet pour l'âme» (foutaises inspirantes); le second type de logique est «se mettre à la place des autres», qui est basée sur l'éthique familiale. Basée sur l'expérience vivante de

l'éthique familiale, elle inspire le cœur bienveillant et respectueux envers les personnes âgées et la piété filiale, poussant ainsi l'éthique familiale en dehors de la famille, ce que le confucianisme appelle «se mettre à la place des autres».

例二：隔代抚养。在当前中国社会，隔代抚养（老年人帮助照顾年幼的孙子孙女，以减轻年轻夫妇的抚育压力）是一件很常见的事情，但这在美国和日本却不常见。美国的老年人会觉得，即使已经年迈，但自己依然是一个自由的个体，有自由的生活，不应该被绑定在子女的家庭事务之中。从本质上说，这是一个个体主义的行动逻辑。但是，日本的老年人会觉得，抚育子女是为人父母的责任，自己不能阻碍年轻夫妇履行为人父母的责任。从本质上说，这是一个加强“小家庭伦理”的关系主义逻辑，而不是像美国社会那样的注重个体权利和利益的个体主义逻辑。注重家庭伦理的关系主义逻辑，与东亚社会的儒家思想特别是“仁”的观念有很密切的关联。

Exemple 2: la parentalité intergénérationnelle.

Dans la société chinoise actuelle, la parentalité intergénérationnelle (les personnes âgées s'occupant de leurs petits-enfants de bas âge afin de soulager la pression que les jeunes couples subissent pour élever leurs enfants) est un phénomène courant, ce qui n'est pas le cas aux États-Unis ni au Japon. Les personnes âgées aux États-Unis croiraient que même si elles sont âgées, elles sont toujours des individus libres qui ont besoin d'une vie libre et qu'elles ne devraient pas être liées aux affaires familiales de leurs enfants. Il s'agit essentiellement d'une logique d'action individualiste. Toutefois, les personnes âgées au Japon tendent à penser qu'il incombe aux parents d'élever leurs enfants et qu'elles ne peuvent pas empêcher les jeunes couples d'assumer leurs responsabilités parentales. Il s'agit essentiellement d'une logique relationnelle qui renforce «l'éthique de la petite famille» plutôt qu'une logique individualiste qui se concentre sur les droits et les intérêts de l'individu, comme c'est le cas dans la société américaine. La logique du relationnisme, qui met l'accent sur l'éthique familiale, est étroitement liée au confucianisme des sociétés d'Asie de l'Est, en particulier au concept de «bienveillance».

实际上, 我跟学生们的交流从课堂延伸到了课外。每周四下午课后, 经常有学生到研究室来跟我讨论问题, 然后一起吃晚饭, 这似乎已经形成了一个相对固定的“木曜会”。我经常组织学生(包括中国、日本、新加坡等国家的学生)爬山、聚餐或者做社会调查, 比如在东京、埼玉、千叶、岩手、熊本等地都做过调查, 参加过调查的早大学生有50人左右。此外, 还有一些选过我“《论语》精读”课, 然后去中国(如北京大学、香港中文大学、台湾大学等)交换、读双学位或读研的日本学生, 我从他们的反馈中获悉, “《论语》精读”课对他们理解中国社会和中国人的行为逻辑起到了重要的作用。

En fait, mes interactions avec mes élèves se sont étendues de la salle de classe à l'extérieur. Tous les jeudis après-midi, après les cours, des étudiants viennent souvent au laboratoire de recherche pour discuter des problèmes avec moi, puis nous dînons ensemble et formons ainsi une habitude de «rencontre de jeudi». J'organise souvent l'ascension de montagnes, des dîners ou des enquêtes sociales avec des étudiants



(y compris des étudiants de Chine, du Japon, de Singapour et d'autres pays). Par exemple, j'ai mené des enquêtes à Tokyo, Saitama, Chiba, Iwate et Kumamoto, auxquelles environ 50 étudiants ont participé. En outre, certains étudiants japonais qui ont suivi mon cours des *Analectes de Confucius* et qui se sont ensuite rendus en Chine (par exemple à l'Université de Beijing, à l'Université chinoise de Hong Kong, à l'Université de Taïwan, etc.) pour un échange, un double diplôme ou des études de troisième cycle me disaient que le cours avait joué un rôle important dans leur compréhension de la société chinoise et de la logique des comportements du peuple chinois.

儒家圣贤孟子曾经说过, “得天下英才而教育之”。早稻田大学是一所国际化水平非常高的大学, 来自世界各地的优秀学生汇聚于此。在早大教《论语》, 让我找到了“得天下英才而教育之”的乐趣, 也鞭策我不断提高自己的教学和科研水平。

Le sage confucéen Mencius dit: «Il faut attirer les meilleurs talents du monde et les instruire.» L'Université de Waseda est une université fortement internationalisée où se rencontrent des étudiants brillants du monde entier. Enseigner les *Analectes de Confucius* dans cette université m'a donné le plaisir d'«instruire les meilleurs talents du monde» et m'a incitée à améliorer continuellement mes compétences en matière d'enseignement et de recherche. 

供图 / 左雯敏 图虫创意



2023 年，春天来临之时，同时随着各种小长假，人们纷纷走出家门，开启了远远近近的旅游。于是，旅游成为热门话题，“特种兵式旅游”火遍全网。例如：

- (1) 如今，“特种兵式旅游”正成为越来越多年轻人的旅行方式。（《川江都市报》2023 年 4 月 13 日）
- (2) 热门城市、热门景点开启“人从众”模式，在年轻人群中悄悄兴起了一种很新的旅游方式——“特种兵式旅游”。（《安庆日报》2023 年 5 月 29 日）

En 2023, avec l'arrivée du printemps et son cortège de jours fériés et de congés de courte durée, les gens quittent leur domicile en masse et entreprennent des voyages plus ou moins lointains. Le tourisme est donc devenu un sujet plus que jamais d'actualité, et les offres de «voyages à la manière de commandos» abondent sur Internet. En voici quelques exemples:

- (1) De nos jours, la tendance à voyager «comme une mission de commandos» gagne du terrain auprès d'un nombre croissant de jeunes souscripteurs. (*Chuanjiang Metropolis Daily*, 13 avril 2023)
- (2) Les villes et les lieux d'attractions touristiques ont lancé la mode du «mouvement de troupes». Au sein de la jeunesse, une toute nouvelle façon de voyager a discrètement émergé: «les

旅游带火“特种兵”※

L'explosion du tourisme «en commando»

作者：刘明奇 Liu Mingqi
翻译：白洁 Catherine Charmant



déplacements touristiques en mode commando». (*Quotidien d'Anqing*, 29 mai 2023)

“特种兵式旅游”是指越来越多的当代年轻人选择在有限的时间和花销内尽可能去多个景点旅游。我们都知道，“特种兵”一词是指单兵作战能力极强、适合在各种恶劣条件下完成作战任务的兵种。为何旅游也会搭配上“特种兵”模式？

«Le tourisme en mode commando» fait référence au nombre croissant de jeunes qui choisissent de visiter le plus grand nombre de destinations possible dans un temps record avec un budget limité. On le sait, le terme «commando» désigne un soldat très performant et autonome au combat, apte à accomplir des missions extrêmes quelles que soient les conditions. Pourquoi associer le tourisme à un tel modèle militaire ?

“特种兵式旅游”最初是大学生出游时用来自我调侃的一种说法。他们趁双休日去不同城市旅游，立志打卡尽可能多的景点与美食，还要做到准时赶回学校上周一的早课，因时间紧、任务重，所以将旅游安排得像一场特种兵的拉练。例如：

(3) 这种旅游方式行程密集，夜间坐火车，白天可能步行十几二十公里，去十来个景点……大学生们称这种很消耗体力的旅游方式为“特种兵式旅游”。（《杭州日报》2023年4月10日）

(4) 两天三城，一天连刷十几个景点，晚上只睡3小时，日行8万步……最近，大学生“特种兵式”旅游火了。（《劳动者报》2023年4月14日）

L'expression «tourisme en mode commando» trouve son origine parmi les étudiants qui ont commencé à l'employer pour se moquer de leur propre façon de voyager. Ils profitent des week-ends pour aller visiter des villes, découvrir le plus grand nombre d'attractions possible et aspirent à goûter à un maximum de spécialités locales, mais ils doivent impérativement être de retour à temps sur leur campus pour le premier cours du lundi matin.



Avec des délais aussi courts et un programme aussi chargé, le voyage devient une organisation digne d'un entraînement militaire. Exemples:

(3) Ce type de voyage est intensif: train de nuit, marche de 10 à 20 kilomètres par jour, visite d'une douzaine de sites touristiques... Les étudiants qualifient cette façon de voyager très exigeante sur le plan physique de «tourisme en commando». (*Quotidien de Hangzhou*, 10 avril 2023)

(4) Trois villes en deux jours, plus d'une douzaine de sites en une journée, trois heures de sommeil, 80 000 pas par jour... Récemment, la mode du voyage en expédition commando a explosé parmi les étudiants. (*Journal du travailleur*, 14 avril 2023)

从认知的角度来看，用“特种兵式”来修饰“旅游”，正是借用了“特种兵”身上的两大特征——体能的高度消耗和时间的高效利用。说话人用特种兵所具有的特征来喻指这场旅行的挑战性与高效性。

D'un point de vue cognitif, l'utilisation du terme «commando» modifie le sens premier de «voyage». Le «voyage en commando» emprunte deux caractéristiques majeures aux forces spéciales – un niveau physique élevé et une gestion efficace du temps. Il s'agit bien entendu d'une métaphore de la nature stimulante et exigeante du voyage.

※ 原文刊载于《咬文嚼字》2023年8月1日第344期。

Publié à l'origine dans *Mâcher ses mots*, No. 344, en date du 1^{er} août 2023.

从修辞的角度来看，用“特种兵式”来修饰“旅游”，是运用了夸张手法，说话人的目的在于突显大学生的两种状态反差——日常状态与旅游状态。在一场旅行中，大学生能精密计划并严格执行时间表中的内容，能坚持完成在平日学习或工作中不可能完成的体力活动。“特种兵式旅游”形象地反映了当代大学生在日常生活与旅行中，身体和精神方面两种完全不同状态的对比。

D'un point de vue rhétorique, assimiler un voyage à une expédition militaire peut sembler excessif. L'objectif est de souligner le contraste entre les deux états d'un étudiant – son quotidien et sa condition de touriste. En voyage, un étudiant est capable de planifier son emploi du temps avec précision et de le mettre consciencieusement à exécution, de même qu'il peut accomplir des efforts physiques qu'il serait incapable de fournir dans sa vie quotidienne. Le terme «voyage en commando» reflète de manière frappante le contraste entre l'état d'esprit et l'état physique d'un étudiant d'aujourd'hui dans sa vie quotidienne et lors de ses voyages.



“特种兵式旅游”火爆的背后反映了“两个高效”现象——“旅人行事高效+硬件设施高效”。硬件设施的日益完备可以说是“特种兵式旅游”的必要条件，交通体系的日益完善、网络技术的日趋发达、服务业质量的进一步提升，再加上一些热门景点开放了夜间游览模式，一些公共场所 24 小时营业，为旅游者提供了享用美食与歇脚的场所，这都为“特种兵式旅游”创造了可能性与可行性。例如：

(5) 报道中就有大学生直言，“特种兵式旅游”本身就是为了节省开支，来海底捞吃个火锅顺便休息一晚，很划算。（《德州晚报》2023 年 5 月 4 日）

La mode du tourisme en commando reflète le phénomène de «la double performance» – l'efficacité des voyageurs et l'efficacité des installations matérielles. Les infrastructures de plus en plus performantes peuvent être considérées comme une condition nécessaire au tourisme en mode «commando», grâce à l'amélioration constante des réseaux de transport, au développement informatique et technologique, à l'amélioration de la qualité des services, sans oublier les sites touristiques qui proposent des visites nocturnes et les nombreux lieux ouverts au public 24 heures

sur 24 afin de permettre aux touristes de se restaurer et de se reposer. Toutes les conditions sont réunies pour un «tourisme en mode commando». Exemple:

(5) Dans un reportage, des étudiants avouent en toute franchise que d'un point de vue économique, cette façon de voyager en «commando» est bonne pour leur budget. Ils ont reconnu que se payer une fondue dans la fameuse chaîne de restaurant Haidilao Hotpot et s'y poser pour la nuit étaient très rentables. (*Dezhou Evening News*, 4 mai 2023)

随着 2023 年上半年各种小长假的到来, 越来越多的年轻人加入“特种兵式旅游”行列, 使得这种旅行方式的主体由大学生扩展为更大的年轻群体。例如:

(6) 今年的“五一”小长假, “特种兵式旅游”的主人公, 从年轻的大学生变成了年轻的群体。(《中国妇女报》2023 年 5 月 11 日)

Avec l'arrivée d'une série de courts congés au premier semestre de 2023, de plus en plus de jeunes ont rejoint les rangs des «commandos»; le corps principal des étudiants universitaires s'est élargi à un groupe plus général de jeunes gens. Exemple:

(6) Les courts congés du 1^{er} mai cette année ont vu les adeptes du «tourisme en commando» prendre un nouveau visage. On est passé des étudiants à des groupes de jeunes de tous horizons. (*Journal des femmes de Chine*, 11 mai 2023)

另一方面, “特种兵式”的修饰对象也从“旅游”扩展到其他领域, 例如:

(7) 如果附近的城市定期存款利率比本地高 0.4 个百分点, 你会坐上火车去存钱吗? 3 月以来, 不少江苏人就这样组团去上海存钱, 当日往返, 被网友称为“特种兵式存款”。(《北京青年报》2023 年 5 月 12 日)

(8) “特种兵式旅游”结束, “特种兵式学习”来了。“五一”假期后, 多名家长在社交平台发文称自己的孩子在返程路上赶作业。(《浙江教育报》2023 年 5 月 9 日)

D'autre part, ce dérivatif de «tourisme» s'est étendu à d'autres domaines, tels que:

(7) Si le taux d'intérêt sur les dépôts à terme dans



une ville voisine est supérieur de 0,4% au taux d'intérêt local, iriez-vous jusqu'à prendre le train pour y déposer votre argent? Depuis le mois de mars, de nombreux habitants du Jiangsu se rendent à Shanghai en groupe pour déposer leur argent, effectuant l'aller-retour dans la journée. Les internautes ont qualifié leur acte de «dépôt d'argent commando». (*Quotidien de la jeunesse de Beijing*, 12 mai 2023)

(8) Après le «tourisme en commando», voici le temps des «devoirs de commando». Vers la fin des vacances du 1^{er} mai, un certain nombre de parents ont associé leurs enfants à un commando en postant sur les réseaux sociaux qu'ils se dépêchaient de faire leurs devoirs sur le chemin du retour. (*Journal de l'éducation du Zhejiang*, 9 mai 2023)

“特种兵式旅游”也衍生出“特种兵式存款 / 学习 / 工作”等等。“特种兵式”走出原本的特殊行业, 被用来修饰日常生活中的某种高能行为, 说明“特种兵式 xx”有很强的能产性。我们相信, 随着社会的发展, “特种兵式 xx”会越来越多, 这是社会高效发展的必然结果。

Ce glissement de l'expression «voyager en commando» vers d'autres sphères tels que dépôts d'argent, devoirs de classe, travail, etc. laisse à penser qu'elle s'emploie pour décrire des comportements performatifs de la vie quotidienne et prouve l'efficacité d'un commando. Nous pouvons imaginer qu'avec l'évolution de la société, il y aura de plus en plus de telles actions «en commando», conséquence inévitable d'une société développée hautement productive. ㊟

二十四节气

Les 24 termes solaires

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：白洁 Catherine Charmant



Mangzhong

芒种是二十四节气中的第九个节气，夏季的第三个节气。每年的阳历6月5日左右，即仲夏开始的时候，就是芒种。“芒种”的字面意思是“有芒的麦子快收，有芒的稻子快种”。这个时节，气温持续升高，雨量日益丰沛，农民忙着收割冬播种的小麦，同时还要忙着插秧种稻。这就是人们说的“芒种忙两头，忙收又忙种”。

Mangzhong est le neuvième des vingt-quatre termes solaires, le troisième terme solaire de l'été. Il est célébré chaque année le 5 juin, au début du milieu de l'été. Le sens littéral de «Mangzhong» est «récolter des épis de blé et planter du riz qui aura des épis». À cette époque de l'année, lorsque la température continue d'augmenter et que les précipitations deviennent de plus en plus abondantes, les agriculteurs sont occupés à récolter le blé qu'ils ont semé en hiver, ainsi qu'à semer du riz et repiquer les plantes de riz. C'est ce que l'on dit: «Au Mangzhong on est occupée aux deux côtés, à récolter et à planter».

芒种时节，许多花朵开始凋零。在民俗和神话中，这是花神离开凡间，回到天上“述职”去了。所以，在芒种这天，民间盛行“送花神”的习俗，以表达对花神的感谢。此外，芒种时节也是梅子成熟的季节，一些地方有煮梅的习俗。人们一边欣赏窗外的绵绵细雨，一边品尝刚刚煮好的梅子，颇有几分“青梅煮酒论英雄”的快意。





Au moment du Mangzhong, de nombreuses fleurs commencent à se faner. Dans le folklore et la mythologie, c'est le moment où la déesse des fleurs quitte le monde et retourne au ciel pour «rendre compte de ses devoirs». Le rite d'accompagner la déesse des fleurs au ciel est bien populaire à ce jour pour la remercier. En outre, c'est également la saison des prunes mûres. Aux certains endroits on a la coutume de cuisiner des prunes. Les gens apprécient la pluie fine par la fenêtre tout en savourant des prunes fraîchement cuites, ce qui rappelle le plaisir de «déguster le vin avec des jeunes prunes cuites en commentant les héros du monde» – une scène célèbre du roman des Trois Royaumes.

芒种时节最重要的习俗是过端午。端午节在中国已经有 2 000 多年的历史。每年的这一天，家家户户都悬钟馗像、挂艾叶、吃粽子、赛龙舟、饮雄黄酒、佩香囊等，以拜神祭祖、祈福辟邪。其中，过端午吃粽子，是为了纪念伟大的爱国诗人屈原。战国时期，诸侯争斗，战事频发，忧国忧民的屈原劝说楚怀王联合齐国共同抗秦，可楚怀王不听。屈原一次次谏言无果，反遭奸臣排挤，被流放到洞庭湖边。不久，楚国兵败的消息传来，屈原伤心得放声大哭，在五月初的一天跳进汨罗江自尽了。人们听闻后，为了防止屈原的尸身被鱼虾吃掉，便把米饭包成粽子投入江中，供鱼虾吃。此后，便有了端午节包粽子、吃粽子的传统习俗。

La coutume la plus importante de la saison du Mangzhong est la célébration du festival des bateaux-dragons. La fête des bateaux-dragons a une histoire de plus de deux mille ans en Chine. Ce jour-là, chaque famille accroche des portraits de Zhong Kui (un personnage divin barbu qui chasse du mal), suspend des feuilles de moxa, mange des zongzi, fait des courses

de bateaux-dragons, boit du vin de réalgar, porte des bourses parfumées, etc. afin de vénérer les dieux et les ancêtres, de prier pour obtenir des bénédictions et d'éloigner les esprits maléfiques. Parmi eux, lors du festival des bateaux-dragons, le fait de manger des zongzi commémore le grand poète patriotique Qu Yuan. Qu Yuan, qui s'inquiétait pour son pays Chu et le peuple, persuada le roi Huai de Chu d'unir le pays Qi pour lutter contre le royaume Qin, mais le roi Huai de Chu ne l'écouta pas. Les conseils de Qu Yuan furent vains, et il fut ostracisé par les fonctionnaires traîtres et exilé au bord du lac Dongting. Qu Yuan était si triste qu'il pleura bruyamment et se suicidait dans la rivière Miluo. C'était au début du mois de mai. Ayant entendu cette tragédie, pour éviter que le corps de Qu Yuan ne soit mangé par les poissons, les gens jetaient dans la rivière des boules de riz enveloppées des feuilles de bambou pour attirer les poissons. Depuis lors, le festival des bateaux-dragons et la fabrication et la consommation des zongzi deviennent une tradition.



二十四节气

Les 24 termes solaires

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：白洁 Catherine Charmant



夏至是二十四节气中的第十个节气，也是最早被确定的节气之一。每年的6月21日或22日，太阳运行到黄经90°时，为夏至日。这一天，太阳直射地面的位置达到一年中的最北端，直射北回归线，北半球白昼时间达到全年最长，之后太阳直射点逐渐南移，北半球白昼逐渐变短。因此，我国很多地方有“吃过夏至面，一天短一线”的说法。



Le solstice d'été est le dixième des vingt-quatre termes solaires et l'un des premiers à être déterminé. Il a lieu le 21 ou le 22 juin de chaque année, lorsque le soleil se trouve à 90° du méridien jaune. Ce jour-là, la position du soleil directement au-dessus du sol atteint le point le plus septentrional de l'année, pointant directement sur le tropique du Cancer, et la durée du jour dans l'hémisphère nord est la plus longue de toute l'année. Après ce moment le point d'ensoleillement perpendiculaire se déplace progressivement vers le sud, et la durée du jour dans l'hémisphère nord devient de plus en plus courte. C'est pourquoi, dans de nombreux endroits en Chine, on dit qu'«après avoir mangé les nouilles du solstice d'été, le jour raccourci chaque jour».



此时，长江中下游地区正处在梅雨季，北方黄河下游平原雨水增多，高原牧区则进入了草肥畜旺的黄金季节。这时全国大多数地方不仅闷热，而且骤来疾去的雷雨很多，尤需注意防洪防涝。这期间庄稼生长很快，但杂草亦如此，还容易出现病虫害，所以整枝打杈、中耕除草、防治害虫、清沟排水等田间管理也非常重要。

À cette époque, le cours moyen et inférieur du fleuve Yangtze est en saison de mousson, au nord de la Chine, les plaines du cours inférieur du Fleuve Jaune connaissent aussi une augmentation des précipitations, et les zones pastorales des plateaux sont entrées dans la saison dorée avec l'herbe abondante et les animaux prospères. À cette époque, la majeure partie du pays connaît non seulement la chaleur et la moiteur, mais aussi de nombreux orages soudains, ce qui nécessite de prêter attention à la prévention des inondations et de l'engorgement. Les cultures poussent rapidement, mais les mauvaises herbes aussi. Les cultures sont également sujettes aux ravageurs et aux maladies, de sorte que l'ensemble des opérations de ramification, de labourage et de désherbage, de lutte contre les ravageurs, de curage des fossés et de drainage, ainsi que d'autres opérations de gestion des champs, sont également très importantes.

早在宋代，在水乡江南一带，夏至日便是赏荷观莲的日子。人们在这一天举家来到池塘、湖边泛舟赏荷、消夏纳凉，荡舟轻波、采莲弄藕，好不惬意。在中国，北京圆明园、杭州西湖、济南大明湖等地方都是观赏荷花的好去处，人们可以领略到“红衣翠扇映清波”的美景。

Dès la dynastie des Song, dans les villes de Jiangnan au bord de l'eau, le solstice d'été est le jour pour l'appréciation des lotus. Ce jour-là, les gens se rendent au bord des étangs, des lacs, ou font des promenades en barque parmi les lotus, pour profiter de la fraîcheur, s'amuser aux vagues douces, ou cueillir des fleurs, des graines et des racines de lotus. En



Chine, le jardin Yuanmingyuan à Pékin, le lac de l'Ouest à Hangzhou, le lac Daming etc, sont de idéaux endroits pour observer les lotus et apprécier la beauté «des robes rouges et des éventails verts reflétés dans les vagues claires».

以前，在我国很多地方，人们还在夏至日互赠折扇、脂粉等消夏避暑物品。折扇用来扇风散热，脂粉涂抹在身上可以防止生痱子。在古代宫廷，夏至之后，会取出“冬藏夏用”的冰块消暑降温。

Autrefois, dans de nombreuses régions de Chine, les gens s'offraient encore des éventails pliants, de la poudre et d'autres articles d'été à l'occasion du solstice d'été. Les éventails pliants étaient pour ventiler le corps afin de dissiper la chaleur, et la poudre était appliquée sur le corps pour éviter la bourbouille de la chaleur. Dans les palais anciens, après le solstice d'été, on sortait de la glace réservée depuis l'hiver pour rafraîchir.

夏至时节人体出汗较多，盐分损失较大，中医会建议人们多食用一些带有酸味的食物，以达到“固表止汗”的效果。此外，多吃绿豆可以消暑利尿，补充水分和矿物质。

Au solstice d'été, lorsque le corps humain transpire beaucoup, la perte de sel est plus importante. La médecine chinoise recommande donc de manger davantage d'aliments au goût aigre, afin d'obtenir l'effet «renforcer le corps et arrêter la sueur». En outre, la consommation de l'ambérique, diurétique et rafraîchissant, qui contient de l'eau et des minéraux, est recommandée. ☞





雪山寻“豹”记

À la recherche du léopard des neiges

作者：张多钧 Zhang Duojun

翻译：王文新 Wang Wenxin

2023年6月9日清晨，玉树藏族自治州治多县淅淅沥沥地下着小雨，我们收拾好行囊前往索加乡牙曲村。我们的目的很明确，就是去寻找雪山之王——雪豹。

Tôt le matin du 9 juin 2023, alors qu'une pluie fine tombait sur le comté de Zhiduo (transcription phonétique, de même pour les autres noms propres), dans le Département autonome tibétain de Yushu, nous avons fait nos bagages et nous sommes partis pour le village de Yaqu, dans le canton de Suojia. Notre objectif était clair: trouver le roi des montagnes enneigées, le léopard des neiges.

此次进山，我们的向导是索加乡人武部部长西然生格，乡上的干部都说西然部长运气好，他带着我们去一定能找到雪豹的踪影。要想遇见雪豹，除了要有良好的生态系统使雪豹能在此生息，还需要好运气。

Pour cette aventure en montagne, le directeur des forces armées populaires du canton de Suojia, Xiran Shengge, nous servait de guide. Les cadres du canton dirent que le directeur Xiran avait de la chance, qu'il allait donc sûrement nous aider à trouver le léopard. Pour réussir la recherche, il faut non seulement un bon écosystème pour que le fauve puisse vivre là-bas, mais aussi de la chance.

草原上的柏油路像一条洁白的哈达，蜿蜒曲折，通向深处，望不到尽头。路途漫漫，天气时而阴沉，时而风雪交加。

La route goudronnée sur la prairie était comme une hada blanche, qui s'en allait sinueusement vers l'infini. La route était longue et le temps était tantôt couvert, tantôt venteux et neigeux.

索加乡区域辽阔，面积超过 5.6 万平方公里（含可可西里 4.5 万平方公里），比三个北京市的面积还大，境内平均海拔 4 680 米。索加乡以前属于无人区，在可可西里区域之内，野生动植物资源极其丰富。1966 年，治多县党委政府组织县城周边牧户西迁索加乡发展畜牧业。当时的索加乡是野生动物的天堂，牧民的进入占据了野生动物的栖息地。

Le canton de Suojia s'étend sur une vaste superficie de plus de 56 000 kilomètres carrés (dont la région de Hoh Xil occupe 45 000 kilomètres carrés), soit plus que la superficie de trois villes de Beijing, avec une altitude moyenne de 4 680 mètres au-dessus du niveau de la mer. En 1966, le comité du PCC et le gouvernement du comté de Zhiduo ont organisé le déplacement des bergers des environs du chef-lieu vers le canton de Suojia afin d'y développer l'élevage. À l'époque, le canton de Suojia était un paradis pour les animaux sauvages, et les bergers qui s'y sont installés ont envahi leurs habitats.

为此，在 2000 年左右，索加乡各村建立了野生动物保护区：牙曲村雪豹保护区、莫曲村野牦牛保护区、君曲村藏野驴保护区、当曲村黑颈鹤保护区，每个保护区覆盖全村，每个牧民都担负起了保护野生动物的职责。

À cause de cela, vers l'an 2000, des réserves de faune ont été créées dans chaque village du canton de Suojia:

la réserve de léopards des neiges dans le village de Yaqu, la réserve de yaks sauvages dans le village de Moqu, la réserve d'ânes sauvages tibétains dans le village de Junqu et celle de grues à cou noir dans le village de Dangqu. Chacune de ces réserves couvre l'ensemble du village correspondant, et chaque éleveur doit assumer la responsabilité de la protection de la faune.

探寻雪豹的踪影，牙曲村是最佳选择。午饭后，我们向曲热沟驶去。曲热沟又叫“雪豹沟”，这里独特的地貌环境适宜雪豹栖息繁衍，很多人也是在这里拍摄到了雪豹。

Pour trouver les traces laissées par le léopard des neiges, le village de Yaqu est le meilleur choix. Après le déjeuner, nous partîmes en direction du Quregou. Le Quregou est également appelé «Xuebaogou» (ravin du léopard). L'environnement géomorphologique unique de cette zone est propice à la vie et à la reproduction du léopard des neiges, et de nombreuses personnes ont pu le photographier à cet endroit.

曲热沟两侧是雄伟挺拔的灰褐色石山，沟底是奔流不息的牙曲河，河道最宽处目测有 300 米左右。曲热沟的生态系统非常符合雪豹栖息的环境要求——灰褐色的石山为雪豹提供保护



色，沟内的牙曲河则为雪豹提供水源。如果一只雪豹趴在河边一动不动，会被错看成石头；如果趴在岩石上面，则与山体融为一体，极难发现。

De part et d'autre du Quregou se dressent de majestueuses montagnes de pierre brun-gris, et au fond du ravin coule la rivière Yaquhe, dont la largeur maximale est d'environ 300 mètres. L'écosystème du Quregou répond parfaitement aux exigences environnementales de l'habitat du léopard des neiges: les montagnes de pierre gris-brun protègent le corps de la bête et la rivière Yaquhe, dans le ravin, lui fournit de l'eau. Si un léopard reste immobile au bord de la rivière, il sera confondu avec un rocher; s'il se trouve au sommet d'un rocher, il se confondra avec la montagne et sera extrêmement difficile à découvrir.

下午 15 时左右，我们进入曲热沟，沿着牙曲河缓慢前行，目不转睛地看着两侧的石山及河滩，有时会停车拿望远镜观察，生怕错过雪豹。

Vers 15 heures, nous entrâmes dans le Quregou, avançant lentement le long de la rivière Yaquhe, en gardant un œil sur les montagnes rocheuses et les rives des deux côtés, nous arrêtant parfois pour regarder aux jumelles de peur de manquer le léopard des neiges.

穿过曲热沟，我们在多处发现了岩羊，数量有 200 余只，但没有发现雪豹的身影。岩羊是雪豹的主食。通过数量庞大的岩羊群，以及草原上多只岩羊的头骨，我们可以断定沟里有雪豹栖息。我们反复穿梭在沟内寻找，只为一睹雪豹的容颜。然而，看到最多的动物依然是岩羊，还有胖嘟嘟的旱獭。一直到夜幕降临，还是没能发现雪豹的踪迹。

En traversant le ravin de Quregou, nous avons repéré des mouflons à plusieurs endroits, dont le nombre atteignait plus de 200, mais aucun léopard des neiges. Les mouflons sont la nourriture de base du léopard des neiges. Le nombre de troupeaux de mouflons et les crânes de plusieurs mouflons dans la prairie nous ont permis de conclure que le léopard vivait dans le ravin. Nous fîmes à le rechercher dans le ravin, juste pour voir sa belle gueule. Cependant, les animaux que nous avons vus le plus étaient toujours des mouflons et des marmottes potelées. Jusqu'à la tombée de la nuit, il n'y eut toujours aucun signe de léopard des neiges.

晚上和村里的生态管护员聊天得知，在我们离开后的一个多小时，他们在沟内看到了棕熊。为此，我们还懊悔了好一会儿。

En discutant le soir avec les intendants écologiques du village, nous avons appris qu'ils avaient vu des ours



bruns dans le ravin environ une heure après notre départ. Nous avons eu des remords pendant un certain temps.

次日7时左右，天空还飘着大雪，推开房门，白茫茫的一片，曲热沟两侧的石山被大雪盖住，看不到任何野生动物。简单吃过干粮后，西然部长带着我们出发，继续寻找雪豹。

Le lendemain, vers 7 heures, alors qu'il tombait encore une neige épaisse, nous ouvrîmes la porte de notre chambre et nous nous aperçûmes que le monde était blanc comme un linge, que les montagnes rocheuses des deux côtés du Quregou étaient couvertes de neige et que nous ne pouvions apercevoir aucun animal sauvage. Après avoir pris quelques bouchées de nourriture sèche, le directeur Xiran nous emmena poursuivre notre recherche du léopard des neiges.

“这样的大雪天，雪豹只要出来，我们是不是就能发现了？”

«Par un jour de neige comme celui-ci, ne pourrions-nous pas l'apercevoir dès qu'il sera sorti de son repaire?»

“不会，这样的天气，雪豹在山洞里睡觉，几乎不会出没。要是渴了就舔舐山上的积雪，更不会来河边饮水。”

«Non. Par un temps pareil, le léopard dort dans des grottes et n'en sort pratiquement jamais. S'il a soif, il léchera la neige sur les rochers et ne viendra presque pas au bord de la rivière pour boire de l'eau.»

然而西然部长的话并没有让我们放弃寻豹的希望。我们在曲热沟内来回穿梭，雪停了，山上的积雪慢慢融化了，岩羊都开始出来觅食，还是没有发现雪豹的踪影。在“雪豹沟”，未能寻到雪豹，但就这样回去，我们心有不甘。

La réponse du directeur Xiran ne nous a cependant pas fait perdre l'espoir de trouver le léopard. Nous fîmes des va-et-vient dans le ravin de Quregou. La neige s'arrêta, la neige sur la montagne fondit lentement et les mouflons commencèrent à sortir pour se nourrir, mais il n'y eut toujours aucune trace du léopard. Dans le «ravin du léopard», nous n'avons pas réussi à trouver cette bête, mais nous n'avions pas envie de repartir.

“莫曲村有个白毛沟，里面的地貌环境几乎和曲热沟一样，也有雪豹的身影。不行我们去那边再最后碰碰运气。”

«Le village de Moqu possède un ravin qui s'appelle Baimaogou (ravin à fourrure blanche), dont l'environnement



géomorphologique est presque le même que celui du Quregou, où l'on voit de temps en temps les traces du léopard. N'ayant rien trouvé ici, nous pourrions aller là-bas pour tenter notre chance une dernière fois.»

听了西然部长的话，我们异常兴奋，随即向白毛沟出发。翻越过一座垭口，一个小时后，我们便到了白毛沟入口处。白毛沟几乎与曲热沟一样，两边是灰褐色的石山，山谷间是流淌的小河，只不过这里的河流是莫曲河。

En entendant la proposition du directeur Xiran, nous étions exceptionnellement contents et nous nous mîmes immédiatement en route vers le Baimaogou. Une heure plus tard, après avoir franchi un col, nous arrivâmes à l'entrée du Baimaogou. Il est presque identique au Quregou, avec des montagnes rocheuses gris-brun des deux côtés et de petites rivières qui coulent dans les vallées, sauf qu'ici, la rivière est la Moquhe.

时间不允许我们在一个固定点蹲守，所以我们选择了向沟内缓慢挪动，寄希望于雪豹能下山饮水。汽车行驶得很慢，我们目不转睛地盯着石山与河畔，偶尔也会停车观望一会儿，看到最多的依然是成群的岩羊在啃食牧草，或在陡峭的岩石上跳跃嬉戏。

Le temps ne nous permettant pas de demeurer à un site fixe, nous avons choisi d'avancer lentement dans le ravin, en espérant que le léopard des neiges descendrait pour boire. La voiture roulait lentement, nous regardions la montagne rocheuse et les berges de la rivière, nous arrêtant de temps en temps pour observer, et tout ce que nous voyions, c'était encore des troupeaux de mouflons qui mangeaient dans les pâturages, ou qui s'amusaient en sautant sur les rochers escarpés.

在山间小路行驶时，我们邂逅了一只正在路中间小憩的藏狐。在见到车辆的那一刻，藏狐立刻朝着石崖上跑去，奈何它是小短腿，跳上石崖后又摔回到了路面上，然后它迈着小步，沿着河岸，缓缓向前跑去，我们的车辆也缓缓跟在后面观察着。跑出一段距离后，小藏狐找到了一处低矮的石崖，轻轻一跳，爬了上去。它趴在草丛间，探出圆圆的小脑袋看着我们，好像是在向我们示威！

Alors que nous roulions sur une route de montagne, nous croisâmes un renard tibétain qui faisait la sieste au milieu de la route. Dès qu'il eut vu le véhicule, le renard courut immédiatement vers les falaises rocheuses, mais comme il avait des pattes courtes, il retomba sur la route après avoir sauté vers le haut des falaises, puis à petits pas, il s'en alla en courant lentement le long de la berge de la rivière, tandis que nous le suivions en voiture à la même



vitesse et l'observations. Au bout de quelque temps, le petit renard trouva une falaise rocheuse basse et monta sur elle en bondissant. Il se cacha ensuite dans les buissons et sortit sa petite tête ronde pour nous regarder, comme s'il nous faisait sa protestation !

在小藏狐“轻蔑”的凝视下，我们继续寻找雪豹，直到天黑，视线变得模糊，也没有收获，我们只能不甘心地离开了白毛沟。

Sous le regard «méprisant» du petit renard tibétain, nous continuâmes à chercher des léopards des neiges jusqu'à la tombée de la nuit, lorsque notre vision devint troublée. Nous n'avons pas eu la chance souhaitée et nous avons dû quitter le Baimougou malgré nous.

我们一路走走停停，观察着、记录着。两天一夜的行程中，我们未能寻到雪豹，但却看到了岩羊、狼、藏狐、白唇鹿等野生动物，也看到了雪豹的栖息环境依然完好，这里仍是它们继续繁衍生息的家园，我想这就够了。虽然未能看到雪豹，但我们始终坚信，当我们在曲热沟和白毛沟来回穿梭和定点蹲守时，一定会有一只或多只雪豹，趴在山顶，静静地注视着我们……

Nous avons marché et nous nous sommes arrêtés en chemin, observant et enregistrant. Pendant deux jours et une nuit, nous n'avons pas trouvé de léopard des neiges, mais nous avons vu des mouflons, des loups, des renards tibétains, des cerfs à lèvres blanches et d'autres animaux sauvages, mais nous avons également vu que l'habitat du léopard des neiges reste toujours intact, que cet endroit est toujours leur foyer et qu'ils continuent à y vivre et s'y multiplier, je pense que ça c'est suffisant. Bien que nous n'ayons pas vu le léopard, nous sommes toujours convaincus que lorsque nous ferons à nouveau la navette entre le Quregou et le Baimaogou et que nous le guetterons à un point fixe au futur, il y aura certainement un ou plusieurs léopards, allongés au sommet de la montagne, qui nous regarderont tranquillement... 孔

供图 / 张多钧 图虫创意



海拔最高的 环湖自行车赛

Le Tour du lac Qinghai à vélo: la course la plus haute en altitude

供稿：青海民族大学 Université Ethnique du Qinghai

作者：马小明 Ma Xiaoming

杨鹏 Yang Peng

张梦泽 Zhang Mengze

翻译：白洁 Catherine Charmant

2023 年 7 月 8 日至 16 日，第 22 届环青海湖国际公路自行车赛（简称“环湖赛”）顺利举行，并完美收官。

La 22^e course internationale de cyclisme (communément appelée «Le Tour du lac»), qui s'est déroulée avec succès du 8 au 16 juillet 2023 autour du lac Qinghai, s'est achevée en beauté.



自2002年起，每年的6月至8月间，“环湖赛”在青海省的环青海湖地区和邻近的甘肃省及宁夏回族自治区举办。第22届“环湖赛”，是升级为UCI（Union Cycliste Internationale，国际自行车联盟）职业系列赛后的首届比赛。相较于过去的比赛，本届赛事的规模与奖励都有所提升。因此，比赛得到了更多的关注，吸引了13个国家和地区的22支队伍（共计154名运动员）前来参赛，其中包括5支职业队、14支洲际队和3支国家队。

Depuis 2002, le «Tour du lac» se déroule chaque année entre juin et août dans la région du lac Qinghai et les provinces voisines du Qinghai: le Gansu et la région autonome Hui du Ningxia. La 22^e édition du Tour est la première compétition officielle depuis son passage en série professionnelle auprès de l'UCI (Union Cycliste Internationale). Par rapport aux éditions précédentes, la course a gagné en ampleur et les récompenses sont mieux dotées. De ce fait, le tour a connu cette année plus de succès et a attiré 22 équipes (154 cyclistes au total) de 13 régions et pays différents, dont 5 équipes professionnelles, 14 équipes intercontinentales et 3 équipes nationales.

“环湖赛”向来以其“高难度”而闻名。这是世界上海拔最高的国际性公路自行车赛，具有高海拔、长距离、多爬坡、低氧环境等特点，使比赛具有极高的挑战性。比赛共分为八个赛段，总距离为1384公里，赛段总长度为1294公里。比赛路段平均海拔在3000米以上，最高点位于大冬树山垭口，海拔为4120米，沿途落差高达1800米。这些极端条件，对运动员的体能和毅力而言，都是极其巨大的挑战。

Le «Tour du lac» est réputé pour être difficile. Il s'agit de la course internationale de cyclisme sur

route la plus élevée au monde, en haute altitude, sur longue distance, avec de nombreuses ascensions et un environnement pauvre en oxygène. Autant de défis à relever pour une course extrêmement compétitive. Divisé en huit étapes totalisant 1294 kilomètres de long, le Tour couvre une distance totale de 1384 kilomètres. L'altitude moyenne le long du trajet est supérieure à 3000 mètres; le point culminant se situant au col du grand mont Dongshu, à 4120 mètres au-dessus du niveau de la mer. Le dénivelé est de 1800 mètres. Ces conditions extrêmes mettent à rude épreuve la forme physique et l'endurance des cyclistes.

赛场上，身穿各色队服的自行车赛手们，紧握车把手，俯下身子，双脚发力，有节奏地蹬着踏板。他们为了荣誉，也为了自我超越，在赛道上你追我赶，破风骑行。他们一次次技巧的展现，一次次策略的博弈，一次次意志的碰撞，点燃了全场观众的热情。经历了八天上千公里的精彩角逐，最终，来自意大利巴迪亚尼车队的81号车手穆鲁布兰（Muluebrhan Henok）锁定了总成绩第一的位置。在赛后接受采访时，他说：“今天的比赛在后程时很困难，最后1公里的时候我很努力地追赶，我很开心能够获得黄衫（第一名）。除了平时要进行刻苦的训练，团队协作也是非常重要的。我觉得赛事组织得很好，也很有高海拔体育的竞技特色，有机会我还会来参加。”

Sur la piste, les cyclistes, vêtus de maillots aux couleurs de leur équipe, penchés au-dessus de leur guidon qu'ils tenaient fermement, ont activé leurs pédaliers et ont pédalé en rythme. Au nom de l'honneur et du dépassement de soi, ils se sont défiés en fonçant sur la piste contre le vent. La démonstration de leur technique, leur stratégie et leur volonté ont soulevé l'enthousiasme du public.

Au bout de huit jours et de milliers de kilomètres de compétition passionnante, c'est le No. 81, Muluebrhan Henok, cycliste de l'équipe italienne Badiani, qui s'est finalement assuré la première place au classement général. À l'issue de la course, il a déclaré dans un entretien: «La course d'aujourd'hui a été très difficile dans la dernière partie, j'ai fait de mon mieux pour rattraper mon retard dans le dernier kilomètre, et je suis très heureux d'avoir remporté le maillot jaune. En dehors de l'entraînement acharné habituel, le travail d'équipe est super important. J'ai trouvé l'organisation très bien et la compétition était à la hauteur du cyclisme de haute altitude. J'espère avoir l'occasion de participer de nouveau à ce Tour.»

比赛的冠军虽然只有一个, 但胜利应属于每一位参加比赛、坚持到最后一刻的选手。运动员们在这个高原场地上竞赛, 时刻在与艰苦的环境战斗着: 缺氧、高原反应、低温、大雾、路滑、漫长的山路坡道……他们克服种种困难, 获得了意志的磨炼与自我的实现。一位领队在采访中告诉笔者: 骑行最开始的目的是锻炼身体, 但后来逐渐发现自己很热爱这项运动, 而且身边也不乏一些像他一样热爱这项运动的人。他每年都会设定目标绕湖骑行, 虽然已经过了参赛的最佳年龄, 但他对这项运动的热爱是不会消失的, 骑行也会一直坚持下去!

Malgré le fait qu'il n'y ait qu'un seul champion dans la course, la victoire devrait appartenir à tous les participants qui se sont battus jusqu'au bout. Les cyclistes qui concourent sur ce plateau luttent en permanence contre un environnement rude: manque d'oxygène, mal des montagnes, basses températures, brouillard épais, routes glissantes, longues côtes montagneuses... Ils surmontent toutes sortes de difficultés, aiguissent leur volonté et réalisent leurs rêves. Un chef d'équipe interviewé a confié qu'au début, il participait à des courses de montagne dans le but de faire de l'exercice, mais que peu à peu, il était tombé amoureux de ce sport. Il a poursuivi en expliquant qu'il était entouré de cyclistes aussi passionnés que lui. Il s'est fixé pour objectif de faire le «Tour du lac» chaque année, bien qu'il ait dépassé l'âge idéal pour participer à une course pareille. Mais l'amour de ce sport ne le

quittant pas, il va continuer !

比赛不仅让选手们热血沸腾, 也点燃了场外观众们的热情。本次赛事首次实现了全程电视直播, 热爱自行车赛的人们不用千里迢迢赶往青海, 也能够观看到选手们的精彩表现。

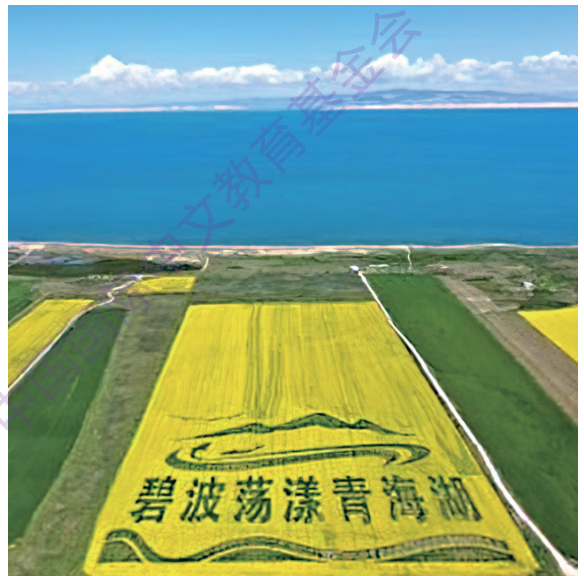
Non seulement la course a fait bouillir le sang des concurrents, mais elle a également suscité l'enthousiasme du public loin de la piste. Pour la première fois, l'événement a été retransmis en direct à la télévision, de sorte que les amateurs de cyclisme n'ont pas eu à se déplacer jusqu'au Qinghai pour assister à la fabuleuse performance des athlètes.

与此同时, 前来观赛的群众络绎不绝, 西宁市的重要路段和十字路口人潮涌动, 气氛热烈, 整座城市也沉浸在节日般的欢乐中。比赛的第一赛段“绕城赛”, 参赛者需环绕城市赛道骑行 100 公里左右, 这是最能吸引运动爱好者和当地居民观看的赛段。当比赛车队一次次飞驰而过, 百名选手佩戴头盔, 穿着五颜六色的骑行服, 风驰电掣般从加油呐喊的围观群众面前骑过, 那场景着实令人惊叹。

Dans le même temps, un flot ininterrompu de gens étaient venus assister à l'événement. Les rues et les axes importants de la ville de Xining étaient bondés, l'atmosphère était chaleureuse et toute la ville était gagnée d'une joie digne de l'ambiance d'un festival. La première étape de la course, le «Tour de la ville», exigeait des participants de pédaler sur la piste pendant environ 100 kilomètres autour de la ville, ce qui a constitué la partie la plus attrayante pour les amateurs de sport et les résidents locaux. C'était un spectacle à couper le souffle que de voir le flot de vélos passer à toute allure, avec des centaines de concurrents portant des casques et des maillots colorés qui passaient devant les spectateurs qui les acclamaient en hurlant.

比赛沿线, 当地的少数民族群众同样热情洋溢。青海省互助县为土族居民聚居区, 当地人穿着五彩斑斓的民族服装, 拿出自产的青稞酒来迎接参赛的骑手。他们在公路旁跳舞、喝酒, 为自行车赛手们加油助威。

Le long du parcours, les minorités ethniques locales ont aussi fait la démonstration de leur enthousiasme. Dans le comté de Huzhu, province





du Qinghai, où vit la communauté Tu, les riverains ont enfilé leurs costumes traditionnels colorés et ont sorti du vin d'orge des hautes terres fait maison pour accueillir les cyclistes. Ils ont bu, dansé au bord de la route et les ont encouragés.

在青海湖畔海晏地区的藏族聚居区，当地的藏族人骑着马，举着国旗，自发地在自行车车道旁陪跑一段，一路欢呼，场面非常壮观。

Dans le quartier tibétain de la région de Haiyan, sur les rives du lac Qinghai, des Tibétains à cheval brandissant des drapeaux nationaux ont spontanément accompagné les cyclistes pour un bout de chemin, en poussant des cris de joie et en applaudissant tout au long du parcours, ce qui a donné lieu à une scène spectaculaire.

本次比赛的路程经过精心设计，几乎囊括了各种不同比赛地形，展示了青海湖环湖各地的美丽风光，兼具挑战性与观赏性，使参赛者与观赛者都能在比赛沿途一览美丽风光。如，从互助到门源的赛段，有着青海著名的油菜花花海，选手们穿行于上百亩金黄色的油菜花田间，一边骑行，一边享受自然的芬芳。又如，第七赛段从西海镇到共和，是最贴近青海湖的一个赛段，选手们进入青海湖环湖公路，可以领略到广阔、湛蓝的青海湖风光。

Le parcours du «Tour du lac» a été soigneusement conçu pour inclure presque tous les types de terrains de course qui existent, dévoilant le paysage somptueux autour du lac Qinghai. Ces différentes pistes, à la fois difficiles et pittoresques, ont été sélectionnées de sorte que les participants et les spectateurs puissent avoir un aperçu du paysage le long de la route du Tour. Par exemple, sur la section de Huzhu à Menyuan où se trouve la célèbre mer de colza du Qinghai, les vélos ont traversé des centaines d'hectares de champs de colza dorés, profitant du parfum de la nature pendant qu'ils pédalaient. Un autre exemple est la septième section, de la commune de Xihai à Gonghe qui est le tronçon le plus proche du lac Qinghai, où les cyclistes empruntent la route périphérique du lac et profitent de son immense étendue bleue.

比赛的最后一段要经过著名的“天空之镜”——茶卡盐湖。盐湖透明澄澈，倒映着天空；盐滩洁净如雪，好像天上的白云。骑手们经过此处，犹如飞鸟般无拘无束，翱翔于广阔的天地之间。

La dernière section du Tour est la traversée de la célèbre «Miroir céleste», le lac salé Chaka. Ce lac est transparent, clair et reflète le ciel. Les salines sont aussi épurées que la neige. Les cyclistes qui traversent cette région sont comme des oiseaux libres s'élevant dans l'immensité du ciel sans aucune restriction.

比赛沿线中，在湛蓝天空的映衬下，黄、白、蓝、绿……各种颜色汇聚，好似一幅幅绚丽的油画。

Le long du parcours du Tour, sous le ciel bleu, les couleurs jaune, blanc, bleu et vert... convergent comme de magnifiques toiles.

青海湖国际公路自行车赛的举办，在向人们传达一种体育竞技精神的同时，也向世界展现了青海独一无二的美丽风景，展示了多年来青海人坚持生态保护的努力和结果，同时也传递了“绿色”“环保”的理念，体现了一种健康的生活方式——人与自然的和谐。

Le Tour cycliste international sur la route du lac Qinghai, fort de transmettre un esprit de compétition sportive à la population, a également montré au monde le paysage unique et splendide du Qinghai. Une occasion pour la province de faire la preuve de ses efforts suivis de résultats en faveur de la protection environnementale sur laquelle la population du Qinghai insiste depuis de nombreuses années. Le tour a également transmis le concept d'écologie et de protection de l'environnement, qui incarne un mode de vie sain – l'harmonie entre l'homme et la nature. 

供图 / 中新社 海北新媒公众 青海新闻网

天空之镜——茶卡盐湖

Miroir céleste – le lac salé Chaka

作者：樱花飘落 Yinghua Piaoluo

翻译：王文新 Wang Wenxin

“水映天，天接地，人在湖间走，宛如画中游。”

«L'eau reflète le ciel, et le ciel se joint à la terre; les gens marchent entre les eaux du lac, comme s'ils nageaient dans une peinture.»

这是茶卡盐湖的真实写照。凡去过茶卡盐湖的人，都会为这样一幅美不胜收的“山水画”魂牵梦萦。

Telle est une véritable description du lac salé Chaka. Quiconque a visité le lac verra son esprit hanté par cette «image de paysage» magnifique.

茶卡盐湖位于青海柴达木盆地的边缘，面积约105平方公里，是世界上盐储量最大的内陆湖。这里平均海拔3059米，气候凉爽，常年干旱少雨。从高处俯视，整个湖夹在祁连山支脉完颜通布山和昆仑山支脉旺尕秀山之间，山上的积雪倒映在湖面上，形成了水天相接、盐湖与雪山相融的独特雪域风光。

Le lac salé Chaka est situé au bord du bassin de Qaidam dans le Qinghai. Il couvre une superficie

d'environ 105 kilomètres carrés et il est le lac intérieur qui contient le plus de sel au monde. Avec une altitude moyenne de 3 059 mètres, il a un climat frais et sec, avec peu de précipitations tout au long de l'année. En regardant d'en haut, le lac entier est pris en sandwich entre une branche de la montagne Qilian, le mont Wanyan Tongbu, et une branche de la montagne Kunlun, le mont Wanggaxiu. La neige sur les montagnes se reflète dans l'eau du lac, formant un paysage unique où l'eau et le ciel se rencontrent, et le lac salé et les montagnes enneigées se confondent.

“茶卡”是藏语，意思是“盐池”，其蒙古语为“达布逊淖尔”，也就是青盐的海。茶卡盐湖因其湖面平静如镜，但凡周边的山峦、景色都能被清晰地映射出来，由此得名“天空之镜”。夜里，浩瀚的银河、炫目的流星与整个湖区融为一体，仿佛繁星洒落湖中，故而夜晚的茶卡盐湖还有“夜空之镜”的美誉。在月光下的湖区漫步，别有一番景致。





«Chaka» signifie en tibétain «étang salé» et s'appelle en mongol «Dabusun Nur», c'est-à-dire la mer de sel vert. Puisque la surface du lac salé Chaka est aussi calme qu'un miroir, qui peut refléter toutes les montagnes et tous les paysages environnants, il s'est acquis le renom de «miroir céleste». Dans la nuit, l'immense Voie lactée, les météores éblouissants et toute la région du lac prennent une seule couleur, comme si les étoiles avaient chu et s'étaient dispersées dans le lac, de sorte que la nuit du lac salé Chaka jouit aussi de la réputation de «miroir du ciel nocturne». Une balade dans la zone du lac au clair de lune fera voir un spectacle aussi particulier.

历史上, 茶卡盐湖以盛产“大青盐”出名。“大青盐”是一味中药, 明朝的李时珍在《本草纲目》中记载: “西海有盐池, 所产青盐可明目、消肿。”这里的“西海”指的就是青海湖, 茶卡盐湖就在青海湖西。

Dans l'histoire, le lac salé Chaka était célèbre pour sa production de «gros sel vert». Le «gros sel vert» pouvait être utilisé comme médicament selon la médecine chinoise. Dans le *Compendium de Materia Medica* paru lors de la dynastie des Ming, Li Shizhen écrit: «La mer occidentale possède un étang salé, qui produit un sel vert capable d'améliorer la vue et de

dissiper les gonflements.» Ici, la «mer occidentale» fait référence au lac Qinghai, et le lac salé Chaka se trouve à l'ouest du lac Qinghai.

盐湖的开采史已有3 000多年了。西汉时期的史书中已有记载: “金城郡临羌西北至塞外, 有西王母室、仙海、盐池。”这里的“仙海”是青海湖, “盐池”就是茶卡盐湖。长期以来, 因茶卡盐湖有“渔盐之利”, 历朝历代都设置了专门的经营管理部门, 这也让茶卡盐湖成为古丝绸之路(青海道)和唐蕃古道的重要站点, 同时也成为由中原进入西藏的战略要冲。

L'exploitation du lac salé date de plus de 3 000 ans. On lit dans un livre d'histoire de la dynastie des Han de l'Ouest: «Dans le comté de Jincheng, au nord-ouest de Linqiang, au-delà de la Grande Muraille, il y a la chambre de la Reine Mère de l'Ouest, la mer des Immortels et l'étang salé». Ici, la «mer des Immortels» est le lac Qinghai, et l'étang salé est le lac salé Chaka. Pendant longtemps, comme le lac salé offre des «avantages de pêche et de sel», toutes les dynasties ont mis en place une administration spéciale, ce qui fait que le lac salé Chaka est devenu une station importante de l'ancienne route de la soie (route de Qinghai) et de la route entre l'est de l'empire des Tang et le Tibet, et en même temps une position stratégique pour entrer au Tibet à partir des plaines centrales.



进入茶卡盐湖景区，首先看到的是扑面而来的盐雕群。这些盐雕从2010年开始设计雕刻，年年更新，被世界纪录协会认定为“世界最大户外盐雕艺术群”。在这些雕塑中，成吉思汗雕像是目前最大的盐雕，仅这一座雕像就用了5 800吨原盐。此外，还有穆瑶洛桑玛的雕塑，相传他是茶卡盐湖的守护神，极受当地牧民的尊崇；有卧佛盐雕，表现的是释迦牟尼涅槃时的姿态；有盐帝制盐雕塑，传说盐帝是主管农业的神仙，他右手持青蛇，左手持赤龙，上乘盐水，水出东南，使盐析出而成晶体；还有盘古开天、美人鱼、西王母等诸多盐雕……在这里，人们把自然与艺术的结合发挥到极致，创造了一个由盐构成的艺术世界。蓝天白云与茫茫盐海互相映衬，形成令人叹为观止的独特景观！

En entrant dans la zone touristique du lac salé Chaka, la première chose que l'on voit est le groupe de sculptures de sel. Ces sculptures de sel ont été conçues et réalisées depuis 2010 et sont mises à jour chaque année. Elles ont été reconnues par l'Association mondiale des records comme le «plus grand groupe artistique de sculptures de sel en plein air du monde». Parmi ces sculptures, la statue de Gengis Khan est actuellement la plus grande sculpture de sel, pour laquelle on a utilisé 5 800 tonnes de sel brut. On y trouvera aussi la sculpture de Muyao Luosangma (transcription phonétique) qui, selon la légende, est la déesse gardienne du lac salé, extrêmement respectée par les bergers locaux. Il y a une sculpture de Bouddha couché, qui représente la posture du nirvana de Sakyamuni, et une sculpture de l'Empereur du sel, considéré comme le dieu chargé de l'agriculture, qui, tenant un serpent vert à la main droite et un dragon rouge à la main gauche, conduit l'eau salée à s'écouler du sud-est, de sorte que le sel en sort et se transforme en cristaux. Il y a en plus Pangu ouvrant les cieux, des sirènes, la Reine Mère de l'Ouest, ainsi que d'autres sculptures en sel... Ici, la nature et l'art sont combinés parfaitement, créant un monde artistique fait de sel. Le ciel bleu et les nuages blancs se





reflètent dans la vaste mer de sel, formant un paysage unique à couper le souffle!

初到茶卡盐湖，人们都会被那条通往湖心的铁轨所吸引。这条铁轨始建于 20 世纪 50 年代末，是当时为了方便运输盐而专门修建的，其中部分铁轨是 1904 年沙俄时期生产的，是目前存世较少且仍在使用的寸轨。到了 20 世纪 90 年代后期，随着船采船运工艺的成熟，小火车已经完成了运输的历史使命，成为盐湖景区饱含历史价值的经典打卡点之一。2016 年，当地在保留原有寸轨火车历史风貌的基础上，对铁路进行了翻新，更好地满足了游客的观光需求。坐在慢悠悠的小火车上，越向湖中走，景色越透亮鲜明，人的思绪也不断飘向远方，仿佛看到了盐湖曾经的热闹，在分不清是盐是雪还是云的镜面里，我们和历史打了一个照面，一面驶向过往，一面驶向未来。

Si l'on arrive pour la première fois au lac salé Chaka, on sera attiré par une voie ferrée qui mène au centre du lac. Ce chemin de fer a été construit à la fin des années 1950, spécialement pour faciliter le transport du sel, dont une partie a été produite en 1904 pendant la période tsariste, et c'est l'un des rares rails étroits encore en service. À la fin des années 1990, avec la maturité du processus d'extraction et de transport de sel en bateaux, le petit train a achevé sa mission historique et est devenu l'un des points d'attraction classiques de la zone touristique du lac salé, plein de valeur historique. En 2016, tout en conservant l'aspect historique du





train à rails étroits d'origine, l'autorité locale a rénové le chemin de fer pour mieux répondre aux attentes des touristes. Assis dans un train lent, à mesure que l'on roule vers le lac, le paysage deviendra plus translucide et distinctif, et nos pensées continueront à s'envoler au loin, comme pour revoir l'animation vécue par le lac salé dans le temps; dans le miroir qui mélange confusément de la neige, des nuages et du sel, nous croiserons l'histoire face à face, dont l'une va vers le passé et l'autre vers l'avenir.

小火车的终点站是天镜碧车站，那里有著名的“浪漫天镜”。一座小房子伫立在铁轨旁——这里以前是制盐工人的休息室，游客们称它为“世界尽头的小房子”；因为在这茫茫盐滩上，一眼望去天水相接，仿佛万物都在走向一片未知的世界。天镜碧车站也因此成为人们进入梦幻世界前的最后驿站。

Le terminus du train est la gare Tianjing Bishui («miroir céleste et eau limpide»), où se trouve le célèbre «Tianjing romantique». Une baraque se dresse à côté de la voie ferrée – c'était autrefois la maison de repos pour les paludiers. Les touristes l'appellent «la petite

maison du bout du monde», car sur les vastes étendues de sel, à première vue, le ciel et l'eau se rejoignent et il semble que tout se dirige vers un monde inconnu. C'est pourquoi la station Tianjing Bishui est devenue la dernière étape avant d'entrer dans le monde de la fantaisie.

当然，来茶卡盐湖游玩，茶卡镇也是不能错过的好地方，它是首批“国家特色小镇”建设试点。茶卡镇战略位置重要，素有“青藏高原第一驿站”的美誉。这里的茶卡羊因色鲜味美，让人久吃不腻，是当地人饭桌上一年四季都不可或缺的佳肴。依托茶卡盐湖带来的游客流量，近年来茶卡镇的茶卡羊、大青盐、枸杞、藜麦等一批高原特产成为运盐古道上的新招牌。

Bien entendu, quand on vient rendre visite au lac Chaka, il ne faut pas manquer non plus de venir au bourg de Chaka, qui est l'un des premiers bourgs caractéristiques pilotes labellisés par l'État. Le bourg de Chaka occupe une situation stratégique et est connu comme la «première station du plateau tibétain». Les moutons de Chaka, en raison de la fraîcheur et du goût de la viande peu grasse, sont indispensables à la table

de la population locale tout au long de l'année. Ces dernières années, grâce au flux de touristes attirés par le lac salé, au bourg de Chaka, les moutons, le sel vert, les baies de lyciet, le quinoa et d'autres spécialités du plateau sont devenus les nouvelles enseignes de l'ancienne route du sel.

“天地有大美而不言”，茶卡盐湖一年四季都是美景。有人喜欢她春日里白云与湖水嬉戏的闲适，有人喜欢她夏日里碧波荡漾的那一抹柔情，有人喜欢她秋日里水天一色的镜面，有人喜欢她冬日里雪花漫飞、天地皆白的苍凉……而我更喜欢日暮时分夕阳余晖洒在茶卡盐湖上那金光闪闪的温馨。每一个茶卡盐湖的镜头，都是独一无二的艺术，就像生命的绚丽，给人以无限的沉思。

«Le ciel et la terre ont une grande beauté sans paroles.» Le lac salé Chaka est beau tout au long de l'année. Certains aiment les nuages blancs qui jouent avec ses eaux au printemps, d'autres aiment la touche de tendresse de ses ondulations bleues en été, d'autres aiment le miroir que ses eaux forment avec le ciel en automne, d'autres encore aiment les flocons de neige volant en hiver, quand le monde devient blanc et morne autour du lac ... et je préfère la vue douce d'ondes dorées par le reste des rayons que le soleil couchant saupoudre sur le lac. Chaque vue du lac salé Chaka est une création artistique unique, qui, tout comme la splendeur de la vie, plongera les gens dans une contemplation indéfinie. 22



舌尖上的青海

La gastronomie du Qinghai

作者：刘寒冰 Liu Hanbing

翻译：王文新 Wang Wenxin

提起青海，也许大家首先会想到最美青海湖、宛如仙境的茶卡盐湖以及富丽堂皇的塔尔寺等独具魅力的西北风光。其实，青海的饮食风俗也别具高原特色和民俗风情，就像青海人一样淳朴、粗犷、厚实。

En parlant du Qinghai, les premières choses qui viennent à notre esprit seront peut-être le beau lac Qinghai, le lac salé Chaka qui a l'air d'un pays de fées, le magnifique temple Ta'er et d'autres vues du nord-ouest qui ont des charmes uniques. En fait, les coutumes alimentaires du Qinghai ont également des caractéristiques distinctives du plateau et des charmes populaires, tout comme le peuple du Qinghai, simple, honnête et franc.

日常美食

Les saveurs quotidiennes

青海是我国四大牧区之一，得天独厚的地理环境使得这里的畜牧业非常发达，是世界“牦牛之都”和“藏羊之乡”，随处可见“风吹草低见牛羊”的景象。这里的手抓羊肉、生烤羊排、牛杂汤、筏子肉等，让我们品尝到了原汁原味的美食。

Le Qinghai est l'une des quatre principales régions pastorales de Chine. L'environnement géographique unique fait que l'élevage y est très développé. C'est la «capitale mondiale du yak» et le «pays du mouton tibétain», où l'on voit partout que «le vent souffle sur l'herbe pour découvrir les bœufs et les moutons». Le mouton à la main, les côtelettes de mouton rôties à vif, la soupe d'abats de bœuf, la viande de radeau etc. sont des mets quotidiens que nous pourrions déguster dans leurs saveurs originales.

由于海拔高，温度低，昼夜温差大，日照时间长，青海的农作物主要是小麦、青稞，因此青海人一天三顿几乎都以面食为主。拉条、炮仗面、寸寸面、刀花面、酿皮……各种面食应有尽有，总有一款能抓住你的味蕾。

En raison de l'altitude élevée, des basses températures, de la grande différence de température entre le jour et la nuit et des longues heures d'ensoleillement, les cultures agricoles du Qinghai sont principalement constituées de blé et d'orge, de

sorte que les habitants prennent presque toujours des nouilles comme aliment principal pour les trois repas de la journée. Il existe toutes sortes de nouilles, telles que les lattes, les nouilles aux pétards, les nouilles coupées très court, les nouilles aux fleurs de couteau, les nouilles à la peau fermentée... Il y en a toujours une sorte qui peut satisfaire vos papilles gustatives.

与大西北的粗犷相比，这里的甜品也有着属于自己的细腻——奶香四溢的青海酸奶、青稞酿造的甜醅、清爽解腻的熬茶等等，都是人们饭后的最爱。

Par rapport à la rudesse du Grand Nord-Ouest, les desserts ont aussi leur délicatesse: le yaourt crémeux du Qinghai, l'alcool doux brassé à l'orge, le thé mijoté rafraîchissant et dégrasant, etc., sont les desserts préférés des locaux après le dîner.



青海土火锅

Hotpot rustique du Qinghai

关于青海土火锅，它的历史可以追溯到西汉，那时的火锅还是专属上层社会贵族享用的佳肴。直到明清时期，火锅才逐渐走进平常百姓的生活，成为家家户户最熟悉的味道。今天，透过大街小巷中大大小小的火锅店，足见青海人对土火锅的钟爱。

L'histoire du hotpot rustique du Qinghai remonte à la dynastie des Han de l'Ouest, lorsque le hotpot était encore un mets réservé aux aristocrates de la classe supérieure. Ce n'est que sous les dynasties des Ming et des Qing que le hotpot est progressivement entré dans la vie des gens ordinaires et est devenu la saveur la plus familière de tous les ménages. Aujourd'hui, à travers les petits et grands restaurants de hotpot dispersés dans les rues et les ruelles, nous nous sommes bien rendu compte de la passion des habitants du Qinghai pour le hotpot.

与麻辣鲜香的四川火锅、滋补养生的潮汕火锅、“鲜掉眉毛”的云南菌子火锅相比，青海土火锅更讲究一个“土”字：火锅里面的食材都是常见的牛羊肉、带鱼、豆腐、海带以及当季时蔬，还有自制的洋芋粉、酸菜等；与一般火锅的“涮”不同，青海土火锅以鲜美的羊汤或醇厚的牦牛汤作为锅底，放上腌制入味的酸菜提鲜，再把喜欢吃的食材做熟摆好直接端上桌炖煮，原汁原味。

Comparé au hotpot épicé et parfumé du Sichuan, au hotpot nourrissant du Chaoshan et au hotpot aux champignons «frais à perdre des sourcils» du Yunnan, le hotpot rustique du Qinghai est réputé pour sa «rusticité»: les ingrédients utilisés sont tous ordinaires, qui comprennent du bœuf, du mouton, du poisson sabre, du tofu, des algues, des légumes de saison, ainsi que de la poudre de taro maison, des légumes marinés etc. Contrairement aux autres hotpots qui exigent de «tremper» les ingrédients, le hotpot du Qinghai utilise le savoureux bouillon de mouton ou le doux bouillon de yak comme fond de la marmite, y ajoute de la choucroute marinée pour relever le goût, puis sert la marmite sur la table en y mettant tous les ingrédients cuits d'avance pour en garder les saveurs originales.

青海土火锅另一个与众不同的特点是，它使用传统的铜制火锅，中间放上木炭。这种火锅的好处是，随着木炭的燃烧，锅中的食材也开始散发出最诱人的味道。青海的冬天相对寒冷，家人、朋友围炉而坐，品尝着热气腾腾的火锅，别有一番滋味。

Une autre caractéristique du hotpot rustique du Qinghai est qu'il utilise une marmite traditionnelle en cuivre avec du charbon de bois au centre. L'avantage de ce type de hotpot est qu'au fur et à mesure que le charbon de bois brûle, les ingrédients contenus dans la marmite commencent à dégager leurs saveurs les plus alléchantes. Avec les hivers relativement froids du Qinghai, il y a quelque chose de spécial à s'asseoir autour du poêle avec la famille et les amis et à savourer un hotpot fumant.



羊肠面

Nouilles aux intestins de mouton

来到青海，怎能不吃一碗大名鼎鼎的羊肠面呢？羊肠大致分成两大类：肉肠和面肠。肉肠多是用羊小肠包裹着羊肉、羊杂灌制而成；而面肠则是在羊小肠里塞满豆面，因其形状很像运输使用的筏子，也被称作“筏子肉”。

Comment peut-on venir au Qinghai sans prendre un bol de ses fameuses nouilles aux intestins de mouton? Les intestins de mouton se divisent en deux catégories: les saucisses de viande et les saucisses de farine. Les premières sont principalement préparées en farcissant des intestins grêles de mouton de viande et d'abats d'agneau, tandis que les secondes sont faites en farcissant des intestins grêles de mouton de farine de soja. Comme les saucisses ont la forme d'un radeau de transport, on les appelle aussi «viande de radeau».

羊肠面煮到九成熟时，会被捞起并均匀抓涂一层油，然后置于案板上备用，因此也叫作“抓面”。亲朋聚会，抓一把面放在一直翻滚的羊汤中氽烫至熟，这也是青海人最常见的待客美食。氽烫时间是制作美味羊肠面的关键。时间过短，面还没熟；时间过长，则失去了面条的筋道。将炸好的羊肠和切好的羊肉码在面条上，浇上循化的辣子、蒜汁、韭菜汁、芹菜末，再配上一碗清淡热乎的羊肉汤，一碗羊肠面就做好了。

Lorsque les nouilles sont cuites à 90%, elles sont ramassées et enduites d'une couche d'huile, puis placées dans une assiette pour une utilisation ultérieure, c'est pourquoi elles sont également appelées «nouilles à saisir». Lors d'une réunion entre proches ou amis, on a l'habitude de prendre une poignée de nouilles et les mettre dans la soupe de mouton sur le feu pour les faire bouillir jusqu'à ce qu'elles soient cuites. C'est la façon la plus courante pour les habitants du Qinghai de recevoir des visites. La durée de l'ébullition est essentielle pour obtenir de délicieuses nouilles aux intestins de mouton. Si le temps est trop court, les nouilles ne seront pas cuites; si le temps est trop long, les nouilles perdront leur texture. Lorsque les nouilles seront prêtes, on mettra des intestins de mouton frits et de la viande d'agneau coupée en morceaux sur les nouilles, les garnira de piment de Dunhua, de sauce à l'ail, de jus de poireau, de céleri haché et enfin les accompagnera d'un bol de soupe d'agneau légère et chaude. Voilà une bonne portion de nouilles aux intestins de mouton dignes de ce nom.



“狗浇尿”

«Chien versant de l'urine»



看到这三个字时，估计大家怎么也想不到这竟然是一道美食吧？“狗浇尿”其实就是一种以面粉和青稞粉为主料、以香豆粉和花椒粉为辅料烙制而成的油饼。烙制时，在锅边淋入清油（菜籽油），不断转动饼皮，让油香充分浸润进去，待其色泽金黄、外皮酥脆、内里松软时，一份美味的“狗浇尿”就制作好了。

À lire ce nom, vous ne pourriez sans doute pas imaginer qu'il s'agit d'un aliment gastronomique, n'est-ce pas? Le «chien versant de l'urine» est en fait une sorte de crêpe frite à base de farine de blé et de farine d'orge, avec de la poudre de tonca et de la poudre de zanthoxylum comme ingrédients supplémentaires. Lors de la cuisson, on verse de l'huile (huile de colza) sur la paroi intérieure de la poêle, en tournant constamment la crêpe, afin que l'arôme de l'huile s'y infiltre complètement. Quand la crêpe aura pris une couleur dorée, une peau croustillante et un intérieur moelleux, un délicieux «chien versant de l'urine» sera prêt.

关于“狗浇尿”的传说，众说纷纭，但最流行的说法是与旧时人们的生活习惯有关。在过去物资贫乏的年代，人们做饭时不舍得多放油，就用油壶瓶在锅边淋油。油壶瓶瓶口比较小，淋油的动作就像狗在撒尿，由此得名“狗浇尿”。

La légende du «chien versant de l'urine» suscite de nombreux débats, mais la thèse la plus répandue est qu'elle est liée aux habitudes de vie des gens d'autrefois. Dans le temps, lorsqu'on menait une vie très démunie, on ne voulait pas mettre beaucoup d'huile pour cuisiner, alors on utilisait une bouteille d'huile, dont le goulot était très petit, pour faire goutter de l'huile sur la paroi intérieure de la casserole. Ce geste ressemblait à celui d'un chien qui fait pipi, d'où le nom de «chien versant de l'urine».

虽然名字不美，但这丝毫不影响它的味美。“狗浇尿”不仅是家喻户晓的名小吃，还是许多人的童年回忆，如今它也是青海省非物质文化遗产之一。

Même si le nom n'est pas beau, cela n'affecte en rien son goût. Le «chien versant de l'urine» n'est pas seulement un célèbre en-cas ménager, mais aussi un souvenir d'enfance pour de nombreuses personnes, et il fait aujourd'hui partie du patrimoine culturel immatériel de la province du Qinghai.

青海是中国西北的一颗明珠，其美景令人心驰神往，其美食强调原汁原味、注重天然，让人流连忘返，乐而忘返。

Qinghai est une perle du nord-ouest de la Chine, qui possède une beauté séduisante. Sa cuisine met l'accent sur les saveurs originales et le naturel, ce qui incite les gens à s'y attarder et à s'y absorber. 孔

供图 / 刘寒冰





澜湄生态合作

La coopération écologique du Lancang – Mékong

作者：张熙华 Zhang Xihua

翻译：白洁 Catherine Charmant

“一江连六国”

Un fleuve qui relie six pays

全球知名的国际河流中，欧洲有多瑙河，亚洲有澜沧江-湄公河。澜沧江发源于中国青海唐古拉山北麓，一路向南穿过西藏、云南等省区，从西双版纳出境后称为湄公河，先后流经缅甸、老挝、泰国、柬埔寨、越南五国。干流全长4880公里，滋养着约81万平方公里流域内的3.26亿人，因其“一江连六国”的独特地缘区位优势，被誉为“东方多瑙河”。

À l'échelle mondiale, parmi les fleuves internationalement reconnus, on trouve le Danube en

Europe et le Lancang-Mékong en Asie. Le Lancang prend sa source dans les contreforts nord des monts Tanggula au Qinghai en Chine. Il coule en direction du sud à travers le Tibet et le Yunnan avant de sortir par le Xishuangbanna où il prend le nom de Mékong et traverse successivement cinq pays, à savoir le Myanmar, le Laos, la Thaïlande, le Cambodge et le Vietnam. D'une longueur totale de 4 880 kilomètres, le fleuve nourrit 326 millions de personnes dans

un bassin d'environ 810 000 kilomètres carrés. En raison de sa situation géographique privilégiée qui lui confère l'avantage d'être «un fleuve reliant six pays», il est aussi connu sous le nom de «Danube de l'Orient».

一湾江水流经处，自然资源极为丰富，尤其是矿产、生物、水能、旅游等资源令世界瞩目。随着澜沧江-湄公河航运持续开发，河运和相关活动日益成为澜湄国家间互相往来的经济大动脉，是六国赖以生存的自然馈赠，更是六国守望相助、共同发展的天然纽带。

La région traversée par le Lancang-Mékong est extrêmement riche en ressources naturelles, notamment minérales, biologiques, hydroélectriques et touristiques qui attirent l'attention du monde entier. Avec l'intensification de son développement, le transport fluvial et les activités connexes se sont mus en artère économique. Les six pays traversés par le fleuve entrent ainsi en interaction, ce qui leur confère par nature un avantage indéniable pour leur survie et crée des liens d'entraides mutuelles et une dynamique commune de développement.



“生态高地”

Hauts plateaux écologiques

澜沧江源头地区作为中国生物多样性丰富的区域之一，不仅是中国西部重要的水源产流地和生态安全屏障，也是雪豹等珍稀野生动物的重要栖息地。为了保护青海自然生态系统和濒危物种种群，澜沧江-湄公河的源头区域被纳入中国面积最大的国家公园——三江源国家公园，其中澜沧江源园区昂赛大峡谷正推动实施国家公园特许经营，即在充分保护自然生态原真环境的前提下，有序适当地开展生态体验、生态教育等旅游活动，进而实现保护与发展的有机统一。当地严格划定特许经营范围，正在重点开发生态体验及环境教育

等服务业和文化产业，如昂赛大峡谷雪豹自然体验项目，获得国际旅游者青睐。越来越多的牧民“变身”成为野生动物摄影师和向导，与世界各地的摄影家一起在澜沧江源观察并用影像记录、欣赏山河林草湿地。他们用镜头捕捉野生动物的自由灵性，传递人与自然和谐共生的理念，展示当地生态以及他们对自然的热爱。各类摄影作品、纪录片不仅频获国内外重大奖项，也将江源玉树的生态价值和自然风貌广泛传播。热映纪录片《雪豹和她的朋友们》的导演奚志农表示，野生动物与牧民摄影师的“双向奔赴”，带给外界深深的震撼。随着三江源国家公园的成立，当地野生动物的数量在不断增加，生物多样性得以有效恢复。



La région en amont du fleuve Lancang, l'une des plus riches en biodiversité du pays, est non seulement une réserve d'eau importante qui constitue une barrière majeure pour la sécurité écologique dans l'ouest de la Chine, mais c'est aussi une zone de premier plan pour l'habitat d'espèces sauvages menacées telles que le léopard des neiges. Afin de protéger les écosystèmes et les espèces rares dans le Qinghai, les eaux en amont du Lancang-Mékong ont été incorporées au plus grand parc national de Chine, le parc national de la zone de Sanjiangyuan, soit la réserve naturelle des Sources des trois fleuves. Au sein du parc, on favorise la mise en œuvre de concessions de domaines nationaux comme le Grand Canyon de l'Angsai situé à la source du fleuve Lancang. Cette mesure vise à encourager la protection de l'écosystème en place. On a posé ces bases pour mener des expériences environnementales de manière ordonnée et adaptée, faire de la sensibilisation écologique et initier des activités touristiques afin de permettre le développement économique tout en préservant l'environnement. Localement, on a défini la portée de l'exploitation des concessions de façon stricte pour se concentrer sur les services et les offres culturelles telles que l'expérience écologique et

l'éducation à l'environnement – voir le «Programme d'Expérience de la Nature du léopard des neiges du Grand Canyon de l'Angsai» – qui a gagné en popularité auprès des touristes du monde entier. Un nombre croissant de bergers se font photographes ou guides animaliers. À l'instar des photographes du reste du monde, ils se réunissent pour observer, photographier et admirer les montagnes, les rivières, les forêts, les prairies et les zones humides à la source du fleuve Lancang. Ils capturent l'esprit libre des animaux sauvages dans leur objectif, transmettent le concept de coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature et diffusent l'écologie locale à travers leur amour pour la nature. Divers travaux photographiques et documentaires ont non seulement remporté des prix au niveau national et international, mais ont également permis de diffuser largement la valeur écologique et la beauté naturelle de Yushu, la source du fleuve. Xi Zhinong, réalisateur à succès du *Léopard des neiges et ses amis* a montré l'«approche croisée» des nomades photographes et des animaux sauvages dans un documentaire qui a bouleversé les spectateurs. Avec la création du parc national de Sanjiangyuan, le nombre d'animaux sauvages continue d'augmenter et la biodiversité a été restaurée de manière significative.



“共饮一江水”

On partage l'eau du même fleuve

澜沧江-湄公河，既是联系澜湄流域六国的天然纽带，也是流域沿岸民众世代繁衍生息的摇篮。澜-湄孕育了它流经国家各具特色又相亲相近的文化，形成了各国间历史悠久、深厚广泛的经济人文联系。

Le fleuve Lancang-Mékong représente non seulement un lien naturel entre les six pays du bassin, mais il est aussi le berceau de la prospérité des populations riveraines depuis des générations. Le Lancang-Mékong a nourri les différentes cultures des pays qu'il traverse – aussi bien dans ce qui les rassemble que dans ce qui les distingue – et a tissé des liens ramifiés et profonds tant au niveau économique

qu'humain entre ces contrées chargées d'Histoire.

受文化多样性与自然多样性的双重影响，澜湄流域呈现出独特的民族生态景观。通过共同举办或参加宗教和节庆活动，推动边民互动，促进多民族“同源异流”，澜湄流域各民族与境外亲戚、朋友密切的跨境联系为各国的合作奠定了深厚基础。

Sous la double influence d'une diversité à la fois naturelle et culturelle, le bassin du Lancang-Mékong présente un paysage ethnique unique. Les interactions entre transfrontaliers – les peuples du bassin qui sont de la même origine et qui se sont développés différemment, soit la «diversité dans l'homogénéité» –

ont été renforcées par l'organisation conjointe d'activités religieuses et festives ou par la participation active à celles-ci. Les liens étroits entre les peuples du bassin, entre parents ou entre amis des deux côtés de la frontière ont constitué des bases solides pour la coopération entre les pays.

2016 年 3 月 23 日, 中国和柬埔寨、老挝、缅甸、泰国、越南领导人在中国三亚举行了澜沧江-湄公河合作首次领导人会议, 共同宣布启动这一新型区域合作机制, 一致决定建设面向和平与繁荣的澜湄国家命运共同体。转眼间, 这个因水而生、因水而兴的合作机制已走过七度春秋。在政治安全、经济和可持续发展、社会人文“三大支柱”, 互联互通、产能、跨境经济、水资源、农业和减贫“五个优先合作方向”都取得了巨大成果, 同时在数字经济、环保、卫生、海关、青年、可持续发展、地方合作、传统医药等新兴领域的合作也不断取得新进展。2021 年 12 月 3 日, 中老铁路全线开通运营, 展现了澜湄六国在互联互通领域的合作向纵深继续推进。数据显示, 2022 年, 中国同澜湄五国贸易额达 4 167 亿美元, 同比增长 5%; 中国从澜湄五国进口农产品总额增长 22%。

Le 23 mars 2016, les dirigeants de la Chine, du Cambodge, du Laos, du Myanmar, de la Thaïlande et du Vietnam ont tenu la première conférence au sommet de la coopération Lancang-Mékong à Sanya, en Chine, annonçant conjointement le lancement de ce nouveau principe de coopération régionale, et décidant à l'unanimité de construire une communauté de destins inter-régionaux visant la paix et la prospérité. Cela fait sept ans que ce mécanisme, qui est né et a prospéré grâce à l'eau d'un fleuve, fait tourner le moulin de la coopération. On a obtenu de grands résultats dans les trois piliers que sont la sécurité politique, le développement économique et durable et les sciences humaines, ainsi que dans les cinq directions prioritaires de la coopération: connectivité, capacité de production, économie transfrontalière, ressources en eau, agriculture et réduction de la pauvreté. Parallèlement, on a réalisé de nouveaux progrès dans des domaines émergents tels que l'économie numérique, la protection de l'environnement, la santé, les douanes, la jeunesse,

le développement durable, la coopération locale et la médecine traditionnelle... L'inauguration de la ligne de chemin de fer reliant la Chine au Laos le 3 décembre 2021 est la preuve que la coopération entre les six pays du Lancang-Mékong dans le domaine de la connectivité continue de s'approfondir. Les données montrent qu'en 2022, le volume des échanges commerciaux de la Chine avec les cinq pays de Lancang-Mékong a atteint 416,7 milliards de dollars, soit une augmentation de 5% sur un an; tandis que les importations totales de produits agricoles de la Chine en provenance des cinq pays de Lancang-Mékong ont augmenté de 22%.

最具澜湄特色的可持续发展合作是水资源合作。中国全力保障下游国家水资源供应, 开创性地向湄公河国家分享澜沧江水文信息, 共同实施“澜湄甘泉行动计划”“澜湄兴水惠民行动”“典型小流域综合治理示范”等务实合作项目, 携手应对气候变化挑战, 提升各国水资源管理能力。其中包括不少“小而美”项目, 比如开展了 30 余处农村饮水安全示范项目。



La coopération en matière de développement durable du Lancang-Mékong se caractérise principalement par la coopération en ressources en eau. La Chine a mis tout en œuvre pour assurer l'approvisionnement en eau des pays en aval et a été pionnière dans le partage d'informations hydrologiques du fleuve Lancang avec les pays du Mékong. Le pays



a réalisé conjointement des projets de coopération pragmatiques tels que l'«Opération eau douce du Lancang-Mékong», l'«Action de revitalisation de l'eau du Lancang-Mékong au profit des populations» et la «Démonstration de gestion intégrée de petits bassins versants typiques». Cette coopération s'engage à relever les défis du changement climatique et à renforcer la capacité de gestion des ressources en eau des six pays concernés. Parmi ses orientations, elle promeut la mise en œuvre de «petits mais beaux» projets, incluant plus de 30 projets pilotes sur la sécurité de l'eau potable en milieu rural.

六国秉持开放包容、合作共赢的精神，积极推动澜湄合作与三河流域机制、大湄公河次区域经济合作、湄公河委员会等机制相互促进、协调发展，共同助力东盟共同体建设，为完善区域治理贡献“澜湄方案”和“澜湄智慧”。澜湄合作将六国紧密地联系在一起，传统友谊世代相传，互利合作硕果累累，展现出“水善利万物而不争”的东方哲学。如同诗歌描述的那样：“我住江之头，君住江之尾。彼此情无限，共饮一江水。”

Adhérant à l'esprit d'ouverture, d'inclusion et de coopération gagnant-gagnant, les six pays encouragent d'une manière active, mutuelle et coordonnée la coopération Lancang-Mékong avec le mécanisme du bassin des trois fleuves, la coopération économique au sein de la sous-région du Grand Mékong, la commission du fleuve Mékong et d'autres organisations, et aident conjointement à la construction de l'ASEAN (Association des Nations d'Asie du Sud-Est), et à l'amélioration de la gouvernance régionale grâce au «plan Lancang-Mékong» et à «la sagesse Lancang-Mékong». La coopération a étroitement lié les six pays et une amitié traditionnelle s'est transmise de génération en génération. Cette coopération mutuellement bénéfique a donné des résultats fructueux, démontrant la philosophie orientale selon laquelle «l'eau paisible profite à tous et apaise les conflits». Comme il est dit dans ce poème: «Je vis en amont et vous en aval. Notre amour l'un pour l'autre est infini et nous buvons ensemble l'eau de la même rivière». 孔



浙江师范大学一瞥
Une vue de ZNU

架设中文之桥 沟通魅力非洲

——浙江师范大学剪影

Construire un ponts du chinois pour
communiquer avec l'Afrique
- actions de l'Université normale du Zhejiang

作者：周玲妹 Zhou Lingmei

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

浙江师范大学是中国政府奖学金来华留学生、国际中文教师奖学金获得者的接收院校。截至 2022 年 3 月，共有 3 000 余名来自非洲、欧美各国的留学生来此留学。文化氛围多元包容，是浙江师范大学最大的特色。

L'Université normale du Zhejiang est un établissement accrédité par le gouvernement chinois pour accueillir les étudiants internationaux bénéficiant de la bourse gouvernementale chinoise et les enseignants de chinois boursiers. Jusqu'en mars 2022, plus de 3 000 étudiants internationaux originaires d'Afrique, d'Europe et des États-Unis étaient venus étudier ici. L'atmosphère de diversité et de tolérance culturelles est la principale caractéristique de cette université.

一、沟通非洲孔院

I. Communiquer avec les Instituts Confucius en Afrique

浙江师范大学（简称浙师大）的对外合作交流成绩斐然。早在1995年，学校就在教育部的委托下，与喀麦隆雅温得第二大学签署协议，共建“喀麦隆中文培训中心”，该中心成为中国设在非洲的第一个中文培训中心。经过长期发展，浙师大先后在乌克兰、喀麦隆、莫桑比克、坦桑尼亚、美国、南非等国家合作共建了六所孔子学院和三个孔子课堂，也是与非洲高校合作共建孔子学院最多的中国高校。

La coopération et les échanges extérieurs de l'Université normale du Zhejiang (abrégé en «Zhe Shi Da» en chinois et ZNU en anglais) ont obtenu des résultats remarquables. En 1995, sous l'égide du Ministère de l'Éducation, l'Université a signé un accord avec l'Université de Yaoundé II au Cameroun pour la création du «Centre camerounais de formation en langue chinoise», qui est devenu le premier centre de formation à la langue chinoise en Afrique accrédité par la Chine. Grâce à un développement à long terme, ZNU a construit six instituts Confucius et trois salles de classe Confucius respectivement en Ukraine, au Cameroun, au Mozambique, en Tanzanie, aux États-Unis, en Afrique du Sud et dans d'autres pays, et elle est également l'université chinoise qui compte le plus grand nombre d'instituts Confucius en coopération avec des universités africaines.

喀麦隆雅温得第二大学孔子学院首创非洲地区“一院多点”的办学模式，连续三年（2009—2011）被评为“先进孔子学院”，2014年被评为“全球示范孔子学院”。坦桑尼亚达累斯萨拉姆大学孔子学院、莫桑比克蒙德拉内大学孔子学院分别于2017年、2018年获评“先进孔子学院”。南非西开普大学中医孔子学院是非洲第一所中医特色孔子学院。浙师大先后六次荣获“孔子学院先进中方合作机构”称号，是全国唯一连续五次获该荣誉称号的院校。

L'Institut Confucius de l'Université de Yaoundé II au Cameroun a été le pionnier du mode de fonctionnement d'«Un institut, plusieurs sites» en Afrique, et a reçu le titre du «Meilleur Institut Confucius» pendant trois années consécutives (2009–2011) et celui d'«Institut Confucius modèle mondial» en 2014. L'Institut Confucius de l'Université de Dar es Salaam en Tanzanie et l'Institut Confucius de l'Université de Mondlane au Mozambique ont respectivement reçu le titre du «Meilleur Institut Confucius» en 2017 et 2018. L'Institut Confucius de médecine traditionnelle chinoise de l'Université du Cap occidental est le premier institut Confucius de médecine chinoise en Afrique. ZNU a reçu six fois le titre de la «Meilleure institution de coopération chinoise de l'Institut Confucius» et elle est la seule institution en Chine à avoir reçu cet honneur cinq fois de suite.



莫桑比克蒙德拉内大学孔子学院大楼
Bâtiment de l'Institut Confucius,
Université de Mondlane, Mozambique

浙师大与孔子学院合作为广大非洲学生搭建了一座沟通中国和非洲的桥梁。在这里，学生不仅可以学习优质的中文课程，还可以深入体验中国传统文化，了解中国的历史、文化和社会发展。

La coopération entre ZNU et l'Institut Confucius jette un pont entre la Chine et l'Afrique pour les étudiants africains. Les étudiants peuvent non seulement y suivre des cours de chinois de qualité, mais aussi acquérir une expérience approfondie de la culture chinoise traditionnelle et découvrir l'histoire, la culture et le développement social de la Chine.

二、沟通非洲留学生

II. Communiquer avec les étudiants africains en Chine



浙江师范大学第十五届国际文化节
Le 15^e festival culturel international de
ZNU

浙师大在喀麦隆、莫桑比克、坦桑尼亚和南非承办的四所孔子学院是输送非洲中文学习者来华留学的预备基地，每年大量的非洲学生通过孔子学院前往浙师大求学。浙师大为留学生组织了丰富多彩的文化活动，开设“汉语加油站”“一对一帮扶”项目，为留学生提供个性化的指导和辅导，以及针对性的学习支持；“汉语角”“语言文化沙龙”等活动，为留学生提供与中国学生和各国留学生密切联系的机会，帮助他们扩大社交圈，培养跨文化交流和团队合作能力。这对于留学生的个人成长和未来发展都具有积极的影响。

Les quatre instituts Confucius construits par ZNU au Cameroun, au Mozambique, en Tanzanie et en Afrique du Sud sont des bases préparatoires à l'envoi d'étudiants africains pour étudier le chinois en Chine, et chaque année, un grand nombre d'étudiants africains se rendent à ZNU par l'intermédiaire des Instituts

Confucius. ZNU a organisé des activités culturelles riches et colorées pour les étudiants internationaux, a mis en place la «Station de service pour l'apprentissage du chinois» et a proposé les programmes de «soutien individuel» en vue de fournir une orientation et des conseils personnalisés ainsi qu'un soutien ciblé aux étudiants internationaux. Des activités telles que le «Coin chinois» et le «Salon des langues et des cultures» leur permettent d'entrer en contact étroit avec les étudiants chinois et ceux qui viennent d'autres pays. Ces activités les aident à élargir leur cercle social et à cultiver des compétences en communication interculturelle et un esprit d'équipe, ce qui exerce un impact positif sur l'épanouissement personnel et le développement futur de la carrière des étudiants internationaux.

三、“奇迹”的故事

III. Exemple de l'étudiant Qi Ji

十余年来，许多非洲留学生通过留学浙师大学中文，结交了许多来自不同国家的朋友，也改变了自己的命运。在成百上千的非洲留学生中，有一位学生的故事非常值得分享。

Depuis plus de dix ans, de nombreux étudiants

africains se sont fait des amis de différents pays et ont changé leur destin en étudiant le chinois à ZNU. Parmi ces étudiants africains qui comptent un millier, il y en a un dont l'histoire mérite d'être partagée.

他叫奇迹，来自莫桑比克。奇迹是莫桑比克蒙德拉内大学孔子学院中文专业 2021 届毕业生，他在孔子学院学习了四年中文，在本科阶段到浙师大学了一年之后，回国成为一名本土中文教师。但是在中国的经历始终让他着迷，在教书的过程中他仍不断学习，并以优异的成绩通过了 HSK5 级和 HSKK 中级考试。2022 年，他获得了国际中文教师奖学金，再次留学中国，在浙师大攻读国际中文教育硕士。他说，在浙师大的学习生活给他的人生带来了很大的改变。

Il s'appelle Qi Ji (qui signifie «miracle» en chinois) et vient du Mozambique. Il est diplômé en 2021 du programme de langue chinoise de l'Institut Confucius de l'Université de Mondlane au Mozambique. Il a étudié le chinois à l'Institut Confucius pendant quatre ans et, après avoir passé un an à ZNU, il est retourné au Mozambique pour enseigner le chinois. Mais ses expériences en Chine l'ont toujours fasciné, si bien qu'il a continué à étudier le chinois tout en enseignant et a passé les tests HSK niveau 5 et HSKK intermédiaire avec des résultats excellents. En 2022, il a reçu la bourse accordée aux enseignants internationaux de chinois pour étudier à nouveau en Chine en poursuivant un master d'éducation internationale du chinois à ZNU. D'après lui, ses études à ZNU ont apporté de grands changements dans sa vie.



奇迹个人照

Photo de Qi Ji



在浙师大，奇迹遇到了许多优秀的中文教师，他们耐心地教授他中文发音、汉字书写和语法知识。虽然刚开始学习中文有些困难，但他并没有放弃，始终坚持不懈地学习。

À ZNU, Qi Ji a rencontré de nombreux excellents enseignants de chinois qui lui ont patiemment appris la prononciation, l'écriture et la grammaire chinoises. Bien qu'au début il ait été un peu difficile pour lui d'apprendre cette langue, il n'a pas abandonné et a persévéré dans ses études.

通过不断地努力，奇迹的中文水平逐渐提高，他也开始喜欢上了中国的文化和美丽的风景。他积极参加学院组织的各种文化活动和游览活动，通过这些活动，他不仅更加了解了中国的文化和风俗，还结交到许多来自不同国家的朋友。

Grâce à des efforts continus, le chinois de Qi Ji s'est progressivement amélioré et il a commencé à aimer la culture chinoise et les beaux paysages de la Chine. Il a

participé activement à des visites et d'autres activités culturelles organisées par son école, ce qui lui a permis non seulement d'en savoir plus sur la culture et les coutumes chinoises, mais aussi de se faire de nombreux amis de différents pays.

在浙师大的日子里，奇迹变得自信和开朗。他说，学习中文让他更加了解中国和中国人民，也让他更加了解自己。他觉得自己的人生因为来到中国而发生了很大的改变，他也决定将来回国后继续学习和推广中文。

Pendant son séjour à ZNU, Qi Ji est devenu confiant et joyeux. Il a déclaré que l'apprentissage du chinois lui a permis de mieux comprendre la Chine et son peuple, ainsi que lui-même. Il pense que sa vie a beaucoup changé depuis qu'il est venu en Chine, et il a décidé de continuer à apprendre et à promouvoir le chinois lorsqu'il retournera dans son pays d'origine à l'avenir.



奇迹代表莫桑比克征战第十七届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛，获得全球 30 强的好成绩。
Qi Ji représente le Mozambique à la finale mondiale du 17^e concours «Chinese Bridge» destiné aux étudiants universitaires et se classe parmi les 30 premiers du monde.

奇迹的故事并不是个例，许多来自非洲的留学生也因为在浙师大和孔子学院学习中文而改变了自己的人生。他们将用在这里获得的知识和经验，助力自己的事业，以期为国家的发展作出更多的贡献。

L'histoire de Qi Ji n'est pas un exemple isolé, de nombreux étudiants internationaux originaires d'Afrique ont également changé leur vie en apprenant le chinois à ZNU et à l'Institut Confucius. Ils utiliseront les connaissances et les expérience acquises ici pour alimenter leur carrière en vue de contribuer davantage au développement de leur propre pays.

浙师大和孔子学院不仅帮助来自非洲的留学生学习中文、实现梦想，还通过文化交流和合作，推动了中非之间的经济和文化交流，增进了中非人民之间的相互理解和尊重。在浙师大，我们经常可以看到来自不同国家的留学生齐聚一堂，共同学习和交流，在体验中华文化魅力的同时，也分享着自己国家的文化和风俗。

ZNU et l'Institut Confucius aident non seulement les étudiants internationaux d'Afrique à apprendre le chinois et à réaliser leurs rêves, mais ils promeuvent également les échanges économiques et culturels entre la Chine et l'Afrique par le biais d'échanges et de coopération culturels, et renforcent la compréhension et le respect mutuels entre les Chinois et les Africains. À ZNU, nous voyons souvent des étudiants internationaux de différents pays se réunir pour apprendre et communiquer, partager la culture et les coutumes de leur propre pays tout en découvrant les charmes de la culture chinoise.



未来，我们相信浙师大和孔子学院将会继续发挥作用，为中非之间的友谊和合作作出更多的贡献。我们也期待有更多的留学生加入这个“大家庭”，共同分享中华文化的魅力，传承和发扬中非之间的友谊和合作。

À l'avenir, nous pensons que ZNU et l'Institut Confucius continueront à jouer un rôle important et à contribuer davantage à l'amitié et à la coopération entre la Chine et l'Afrique. Nous espérons également que davantage d'étudiants internationaux rejoindront cette «grande famille» pour partager les charmes de la culture chinoise et pour transmettre et faire progresser l'amitié et la coopération entre la Chine et l'Afrique. 孔

供图 / 周玲妹

采薇的 汉语学习之路

Le parcours d'une étudiante
brésilienne apprenant le chinois

作者：陈采薇 Paloma Guieiro Nunes
翻译：白洁 Catherine Charmant

她来自巴西圣保罗州立大学孔子学院，中文名叫陈采薇，目前是一名建筑专业的大学生。“采薇”来源于中国最古老的诗歌总集《诗经·小雅》：“采薇采薇，薇亦作止。”“采薇”，作为一个充满诗意的名字，在春风里唤起了对远方友人的思念，也唤醒了一个巴西女孩对遥远中国的向往。

Elle vient de l'Institut Confucius de l'Université de l'État de São Paulo (UNESP). Elle est actuellement étudiante en architecture et urbanisme au Brésil. Elle s'appelle Paloma mais son prénom chinois est Chen Caiwei. C'est un nom extrêmement poétique qui vient du plus ancien recueil de poèmes de Chine, *Le Classique des vers – les odes mineures*: «Viens, viens cueillir la vesce, en train de germer». Caiwei, prononciation chinoise de Vicia Sativa (Vesce), un prénom poétique qui évoque avec une joie teintée de nostalgie les amis lointains dans la brise du printemps et éveille le désir d'une jeune fille brésilienne pour la Chine.



汉语学习之路

Le chemin d'apprentissage du chinois

采薇是学建筑学的。上大学时，她通过中国建筑接触到了中国的历史文化，还看过许多中国电视剧、电影、小说……在中国文化润物无声的影响下，她越来越喜欢中国。了解一个国家最好的方式就是学习它的语言，因此，从2020年7月起，采薇开始学习汉语。她说汉语很难学，刚开始决定学习的时候比较冲动，没有做好足够的心理准备，但一位巴西汉语老师的视频给了她动力。

En tant qu'étudiante en architecture, dès son entrée à l'université, Paloma a découvert la culture et l'histoire de la Chine à travers l'architecture. De plus, elle a regardé énormément de films, de séries et lu des livres chinois... Sous l'influence silencieuse de la culture chinoise, elle est tombée amoureuse de ce pays. Le meilleur moyen de comprendre un pays est d'en apprendre la langue. C'est pourquoi, à partir de juillet 2020, Paloma a commencé à apprendre le chinois. Elle explique que c'est une langue difficile et qu'elle n'était pas prête psychologiquement – du moins au début – car elle avait pris sa décision sur un coup de tête. Néanmoins une vidéo d'un professeur de chinois brésilien l'a encouragée à persévérer.

采薇每天花两到三个小时学习汉语。仅仅学习了五个月，她就通过了HSK3级考试，连她自己都没想到会进步那么快。2021年，采薇尝试用不同的学习方式挑战自己：她看中文原版本小说，看有中文字幕的电视剧，甚至连看美剧的时候也会看中文字幕；每次碰到不认识的词语，她就会重复写很多遍……就这样，她积累了不少词汇。同时，为了提高口语，她坚持上中文网课。

Paloma a passé deux à trois heures par jour à apprendre le chinois. Au bout de cinq mois d'études seulement, elle a réussi le test HSK niveau 3. Elle-même ne s'attendait pas à des progrès aussi rapides. En 2021, elle s'est lancé un défi en testant différentes méthodes d'apprentissage : lire des romans en chinois, regarder des séries chinoises sous-titrées en chinois, et même des séries américaines sous-titrées en chinois. Chaque fois qu'elle rencontrait des mots qu'elle ne connaissait pas, elle les écrivait et les récrivait ! Elle a ainsi accumulé beaucoup de vocabulaire. En même temps, pour améliorer son expression orale, elle a décidé de suivre des cours de chinois en ligne.

在学习汉语的同时，采薇的建筑专业课程学习也出类拔萃。汉语带给她灵感，她的毕业论文也跟中国文化相关。论文写作中，她常常需要查阅中文期刊和书籍。她相信，通过论文写作，她的汉语水平会更上一层楼。

Tout en étudiant le chinois, elle excelle également dans ses études d'architecture. Le chinois lui a donné l'inspiration et même ses travaux de fin d'études sont liés à la culture chinoise. Pour rédiger son mémoire, elle a dû souvent consulter des articles, des revues universitaires et des livres en chinois. Paloma pensait qu'elle pouvait améliorer son niveau de langue en rédigeant son travail de fin d'études.

情 结 汉 语 桥

Lien émotionnel avec le Pont vers le chinois

2023年4月，采薇作为圣保罗州立大学孔子学院学生代表，参加了第22届“汉语桥”巴西赛区的比赛。通过自我介绍、主题演讲、听力朗读、才艺表演四大环节的激烈角逐，最终，她从20位选手中脱颖而出，获得季军。“汉语桥”世界大学生中文比赛不仅考查选手听说读的能力，而且要求选手对中国文化有一定的感知力和表现力，更是对选手中国语言文化综合学习能力和实际运用能力的全面考核。

En avril 2023, en tant que représentante de l'Institut Confucius de l'Université de l'État de São Paulo, Paloma a participé aux qualifications du 22^e concours

«Chinese Bridge» au Brésil. Elle s'est démarquée parmi les 20 concurrents et a obtenu la 3^e place à l'issue d'une compétition acharnée. Elle a franchi les quatre grandes étapes, à savoir: présentation personnelle, discours thématique, compréhension et lecture orales, et présentation de talent. Le concours «Chinese Bridge», destiné aux étudiants universitaires du monde entier, teste non seulement les compétences de lecture et d'écoute des candidats mais exige également qu'ils démontrent leur capacité à comprendre et à exprimer la culture chinoise. Il s'agit d'une évaluation complète du niveau de capacité d'apprentissage et d'application pratique de la langue et de la culture chinoise.

当采薇站在第22届“汉语桥”大赛巴西赛区的舞台上，用流利的汉语讲述一个建筑专业学生眼中的“天下一家”理念时，谁能相信这是一位仅学习了两年半汉语的学生？

Lorsque Paloma est montée sur la scène du 22^e concours «Chinese Bridge» au Brésil et qu'elle a expliqué le concept d'«Un monde, une famille» en parlant couramment chinois, qui aurait pu croire qu'il s'agissait d'une étudiante qui n'avait étudié le chinois que pendant deux ans et demi ?

采薇在“汉语桥”舞台上的演讲，精彩诠释了“天堑之隔变通途”。汉语——这座文化沟通之桥，一桥飞架南北，联系起中国和巴西，让巴西人民亲身体验了中国的文化，增进了对中国的了解，更促进了中巴友谊的发展，使得山高水远变成了坦荡通途！

Le discours de Paloma sur la scène du concours «Chinese Bridge» a brillamment illustré le proverbe «un grand abîme se transforme en route de transit». La langue chinoise relie la Chine et le Brésil comme un pont permettant au peuple brésilien de découvrir la civilisation chinoise, d'améliorer sa compréhension du pays et de renforcer l'amitié sino-brésilienne, afin de réduire la distance géographique qui les sépare. Savoir franchir des montagnes !



采薇表示，经过赛前培训、赛中淬炼以及与那么多热爱中国文化的朋友的面对面交流，她的汉语水平有了质的飞跃。她认为，我们每个人都是这座沟通中巴友谊之桥的一份子，也希望自己能继续为中巴文化交流添砖加瓦。

Paloma a déclaré que grâce à l'entraînement préparatoire, au concours lui-même et aux échanges et interactions avec tant d'amis amoureux de la culture chinoise, ses compétences en chinois ont fait un bond en avant significatif. Pour elle, nous faisons tous partie de ce pont d'amitié qui relie la Chine et le Brésil et nous devons continuer à contribuer aux échanges culturels entre les deux pays.

两个梦想

Deux rêves

两年半的汉语学习和“汉语桥”的参赛经历，让采薇心中的梦想得以发芽。

Les deux années d'étude de la langue chinoise et l'expérience de sa participation au concours «Chinese Bridge» ont irrigué le cœur de Paloma et permis à son rêve de germer.

采薇说，随着对中国的了解愈发深入，她情不自禁地爱上了中国建筑，爱上了中国文化，也爱上了中国。从北京的万里长城到福建的土楼，从唐朝的佛光寺到明朝的琉璃塔，中国建筑在她眼中充满了魅力。

Paloma a déclaré que grâce à sa compréhension de plus en plus approfondie de la Chine, elle est tombée amoureuse de l'architecture chinoise, de la culture chinoise et aussi de la Chine elle-même. De la Grande Muraille à Beijing au toulou dans le Fujian, du temple de la lumière de Bouddha de la dynastie des Tang aux tours en céramique émaillée de la dynastie des Ming, l'architecture chinoise est pleine de charme à ses yeux.

现在采薇有两个梦想：一是在巴西创建“中国文化中心”——一个让更多巴西人了解中国的地方；二是去中国留学，申请中国古代建筑专业硕士。

Aujourd'hui, Paloma a deux rêves: l'un est de créer un centre culturel chinois au Brésil, un endroit où davantage de gens pourront véritablement découvrir la Chine; l'autre est d'étudier en Chine et de suivre un master en architecture chinoise ancienne.

巴西和中国，位于地球的两端，距离 16 000 公里，寒暑与昼夜相反。但一个巴西女孩，却因为学习汉语与中国结下了不解之缘，并致力于成为中国文化的传播使者。

Le Brésil et la Chine, situés aux deux extrémités de la planète, sont à 16 000 kilomètres de distance, avec le jour et la nuit inversés et les saisons opposées. Cependant, cette jeune Brésilienne a tissé des liens avec la Chine en apprenant la langue et s'est engagée à devenir une ambassadrice de la culture chinoise.

语言，是多么奇妙的桥梁，它是文化的联结，也是文化的传递。

Quel merveilleux pont que la langue pour relier et transmettre les cultures !

采薇说，学习汉语的道路是艰苦的，但是她相信这条路上一定会有越来越多和她志同道合的朋友。她期待大家携手并肩，共攀汉语峰顶，去到那个神秘而充满魅力的国度，了解它更多灿烂的历史文化。

Pour Paloma, le chemin de l'apprentissage du chinois est ardu, mais elle est convaincue qu'en cheminant elle se fera de plus en plus d'amis qui partageront sa vision. Elle est impatiente de travailler main dans la main pour atteindre le sommet de cette langue, de découvrir ce pays mystérieux et enchanteur, et d'en apprendre davantage sur l'histoire et la culture. ❷

供图 / 陈采薇

东南亚孔子学院联席会议在京召开

Conférence conjointe des Instituts Confucius d'Asie du Sud-Est à Beijing

作者：中国国际中文教育基金会 Fondation Internationale pour l'Enseignement du Chinois
翻译：白洁 Catherine Charmant



北京时间 2023 年 7 月 20 日上午，以“协同创新 行稳致远”为主题的东南亚孔子学院联席会议在北京国际会议中心顺利召开，来自东南亚 10 个国家的孔子学院（课堂）及中外方合作院校代表近 300 人参会。

Le matin du 20 juillet 2023, heure de Beijing, la Conférence conjointe des Instituts Confucius d'Asie du Sud-Est sur le thème «L'innovation collaborative pour un développement stable et à long terme», s'est tenue avec succès au Centre international de congrès de Beijing. Près de 300 représentants d'Instituts Confucius (et de Classes Confucius) de 10 pays d'Asie du Sud-Est, de collègues et d'universités partenaires chinois et étrangers ont participé à cette conférence.



中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山在开幕式上致辞，对与会嘉宾表示热烈欢迎。

Zhao Lingshan, secrétaire général de la Fondation Internationale pour l'Enseignement du Chinois, a prononcé un discours lors de la cérémonie d'ouverture, souhaitant chaleureusement la bienvenue aux invités.



中国国际中文教育基金会理事长杨卫为新建孔子学院授牌。

Yang Wei, président de la Fondation Internationale pour l'Enseignement du Chinois, a remis leurs plaques aux nouveaux Instituts Confucius.



分组讨论会议上，孔子学院及中外合作伙伴分享了孔子学院的办学经验，讨论了区域内孔子学院协同创新与东南亚孔院的未来发展途径。

Au cours des réunions et des discussions de groupes, les Instituts Confucius et les partenaires chinois et étrangers ont partagé leurs expériences dans la gestion des Instituts et ont discuté de l'innovation collaborative des Instituts Confucius dans la région et des futures voies de développement des instituts en Asie du Sud-Est.

“诗琳通公主杯”第21届亚洲象棋锦标赛在泰国举办

Le 21^e Championnat d'Asie d'Échecs «Coupe de la Princesse Sirindhorn» s'est tenu en Thaïlande

作者：江昊宇 Jiang Haoyu

翻译：白洁 Catherine Charmant



2023年8月5日至11日，由亚洲象棋联合会主办、泰国象棋体育总会和泰国朱拉隆功大学孔子学院承办的“诗琳通公主杯”第21届亚洲象棋锦标赛在曼谷举行。共有来自亚洲17个国家和地区的代表队参与本次比赛。

Du 5 au 11 août 2023, le 21^e Championnat d'Asie d'Échecs «Coupe de la Princesse Sirindhorn» organisé par la Fédération asiatique des échecs, la Fédération thaïlandaise des échecs et l'Institut Confucius de l'Université Chulalongkorn en Thaïlande, s'est tenu à Bangkok. Des équipes représentatives de 17 pays et régions ont participé à ce championnat.



亚洲象棋联合会霍震霆会长、中国象棋协会朱国平主席、泰国国家奥林匹克委员会查龙·达瓦那信副主席、中华人民共和国驻泰国大使馆文化处常禹萌参赞、泰国中华总商会林楚钦主席、泰国华侨协会余声清主席、亚洲象棋联合会林关浩秘书长、泰国中华总商会李桂雄副主席、泰国象棋体育总会陈思飞会长和泰国朱拉隆功大学孔子学院韩圣龙院长等为本次亚洲象棋锦标赛剪彩。

Le président de la Fédération asiatique des échecs, M. Timothy Fok Tsun-ting, le président de l'Association chinoise des échecs, M. Zhu Guoping, le vice-président du Comité national olympique de Thaïlande, le professeur Charoen Wattanasin, le conseiller Chang Yumeng du bureau culturel de l'ambassade de la République populaire de Chine au Royaume de Thaïlande, le président de la Chambre de commerce chinoise de Thaïlande, M. Narongsak Putthapornmongkol, le président de l'Association des Chinois d'outre-mer de Thaïlande, M. Pornchai Uvimolchai, le secrétaire général de la Fédération asiatique des échecs, M. Lin Kwan How, le vice-président de la Chambre de commerce chinoise de Thaïlande, M. Boonyong Yongcharoenrat, le président de l'Association des échecs et des sports de Thaïlande, M. Prasit Pinitsothonphan, et le président de l'Institut Confucius de l'Université de Chulalongkorn, M. Han Shenglong, ont coupé les rubans de ce championnat asiatique d'échecs.

比赛分男子团体赛、女子个人赛及少年个人赛三个组别。中国棋手赵鑫鑫、黄竹风和李少庚夺得男子团体赛冠军；中国棋手吴可欣夺得女子个人赛冠军；中国棋手孟繁睿夺得少年个人赛冠军。

Le tournoi était divisé en trois catégories: compétition par équipes masculines, compétition individuelle féminine et compétition individuelle jeune. Les joueurs chinois M. Zhao Xinxin, M. Huang Zhufeng et M. Li Shaogeng ont remporté le championnat par équipe masculine, la joueuse chinoise, Mme Wu Kexin a remporté le championnat individuel féminin et le joueur chinois Meng Fanrui a remporté le championnat individuel dans la catégorie jeune.

颁奖会后，主办方组织了精彩表演。

La cérémonie de remise des prix a été suivie d'un spectacle grandiose offert par les organisateurs. 孔



供图 / 江昊宇



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius est édité par la Fondation Chinoise d'Éducation Internationale et co-édité par l'Université des Études Internationales de Shanghai. C'est une revue bimestrielle qui, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée mondialement en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte quatre rubriques principales : « Fenêtre sur la culture », « Apprentissage du chinois », « Chine contemporaine » et « Lien vers l'Institut Confucius ».

La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes provinces de la Chine, mettant en valeur leur culture distinctive et leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La « Chine contemporaine » vise à présenter les derniers développements dans la région thématique, en utilisant des faits et des images comme principaux moyens de présenter la vie et l'esprit de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2023, les régions qui seront présentées sont, dans l'ordre, l'Anhui, le Jiangxi, le Guizhou, le Qinghai, le Heilongjiang et le Guangdong.

La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage du chinois à l'échelle internationale, des cas d'enseignement en classe à la conception d'activités, des conseils de gestion de classe aux histoires intéressantes qui ont lieu au cours de l'apprentissage du chinois. Le « Lien vers l'Institut Confucius » se concentre sur les sentiments des enseignants et des apprenants de chinois, en écoutant leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue et sur les changements que le chinois leur a apportés.

Instructions pour la proposition d'articles :

1. L'article doit être complet, y compris le titre, le texte, la signature et le profil de l'auteur, ainsi que ses coordonnées.
2. Le thème doit être précis, la structure doit être claire, le texte doit être concis et les aspects narratifs, intéressants et culturels doivent être mis en évidence.
3. L'article, dont le nombre de mots doit être compris entre 800 et 2500, peut être écrit en chinois, dans une autre langue ou à la fois en chinois et en langue étrangère.
4. L'article peut être accompagné de photos, à envoyer en pièce séparée avec une légende, dont la taille minimale est de 3 Mo et la résolution de 300 dpi ou plus.
5. Renseignements et réception d'articles : ci.journal@ci.cn . L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité: l'article contribué doit être original et inédit sans contenu illégal. Les auteurs ne doivent pas violer les intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. La soumission d'un article est considérée comme avoir cédé à la rédaction de l'*Institut Confucius* le droit d'auteur, y compris le droit de modifier, reproduire, compiler, traduire, diffuser sur le réseau d'information et le droit d'auteur sur les produits numériques électroniques dans le monde entier (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12 种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971231

0.9>